

KATHAKALI - KING LEAR | 06.12.2018



af Alliance Française
Delhi

ACTIVITY REPORT
2018 - 2019



INCHORUS 2 - JAZZ EXPRESS | 12.04.2018

INDEX

04	FOREWORD
06	FROM THE DIRECTOR'S DESK
12	CULTURAL ACTIVITIES
18	ACADEMICS ACTIVITIES
22	FRENCH LIBRARY
27	GURUGRAM CENTRE
31	TRANSLATION CELL
38	PRÉFACE
40	DEPUIS LE BUREAU DU DIRECTEUR
44	ACTIVITÉS CULTURELLES
50	ACTIVITIÉS PEDAGOGIQUES
54	MÉDIATHÈQUE FRANÇAISE
59	ANNEXE DE GURUGRAM
64	CELLULE DE TRADUCTION
66	INCOME EXPENDITURE
68	GOVERNING BODY
69	ADMINISTRATIVE TEAM
71	ACADEMIC TEAM

SANDEEP SAPRA

President



On behalf of the Governing Body, it is my privilege to present Alliance Francaise de Delhi's (AFD) Annual Report 2018-19.

I would like to begin by expressing my gratitude to the previous Governing Body, led by my predecessor, Mr. J.L. Sarin, for its immense contribution towards AFD. The French government recognized Mr. Sarin's invaluable efforts and awarded him the Chevalier de la Légion d'Honneur, France's highest civilian honor. Having taken over as President on this strong footing, I am delighted to share key developments at the institution this year.

The Delhi Center has witnessed another year of commendable performance and growth. French language course registrations increased and student enrollments reached an all-time high. We hosted myriad, meaningful cultural events, including art and architecture exhibitions, dance, music and theater performances and book readings throughout the year, which were both well attended and received. AFD remains in a strong financial position, which allows for further expansion of its operations and activities.

Consequently, we have commenced the renovation and upgradation of the M.L. Bhartia Auditorium. Refurbishment of other facilities, such as the front desk, main corridors and the cafeteria, is in the pipeline.

In continuation with our expansion strategy, AFD and Kiran Nadar Museum of Art (KNMA), NOIDA signed an agreement on December 11, 2018, authorizing AFD rent-free access to KNMA's facilities to provide French language classes. Since then, we have held classes for two semesters that demonstrated the immense potential for growth in NOIDA. Consequently, we are in the process of leasing centrally located independent premises, for AFD's expansion in NOIDA. We shortly aim to finalize the process.

The Gurugram Annexe, which has been in operation for nearly eight years, is yet to break even. Accordingly, a comprehensive analysis of its core challenges is ongoing as we consider options to restructure systems, optimize resources and enhance operational efficiency. We trust our efforts will start bearing fruit in the coming years.

From a legal perspective, it has taken us nearly six years to resolve decade-long legal issues faced by AFD related to service, property and

income taxes, saving AFD substantial funds. Consequently, the relevant authorities have started refunding disputed taxes to the organization.

We continue to be vigilant on legal matters. This year, we also ensured the timely payment of the Goods and Services Tax (GST), avoiding hefty interest charges.

AFD's achievements result from the commitment and professionalism of the executive team, expertly led by Director Mr. Jean-François Ramon. He has ensured smooth operating procedures and promoted new, innovative Indo-French cultural and intellectual exchanges, vastly expanding AFD's activities. Furthermore, his calm and pleasant demeanor has facilitated a harmonious working environment. I would like to convey my gratitude to him for his able management over the past four years and wish him continued success in his final year at AFD.

Relatedly, I thank our diligent and capable teaching staff, dynamically led by Academic Director Mr. Guillaume Grangeon, for its sustained academic accomplishments. Regular training sessions have enabled the faculty to master the latest teaching techniques and impart a high level of pedagogy to our students.

Externally, AFD shares a strong rapport and close working relationship with our key partners, the French Embassy and Institut Français en Inde. I am extremely grateful to the Ambassador of France, H.E. Mr. Alexandre Ziegler who has always encouraged and reinforced our endeavors. I would also like to thank First Counselor Ms. Claire Tuhadet and Institut Français Cultural Advisor and Director Mr. Bertrand de Hartingh for their advice and support.

One of the keys to the smooth functioning of any institution lies in the synergy that the Governing Body shares with the executive team. At AFD, this interaction is facilitated by the functioning of five thematic advisory committees – Academic; Building; Cultural; Governance, Finance & Legal; and Membership – that allow for idea exchanges and collaborative decision-making. In this regard, I would like to convey my wholehearted appreciation to my colleagues in the Governing Body. They have provided invaluable advice and spent tremendous time and effort to ensure that AFD goes from strength to strength.

GALERIE
ROMAIN ROLLAND



ML BHARTIA
AUDITORIUM

**Jean-François
RAMON**

Director



The activities of the year 2018-2019 were marked by significant changes in the management of our institution.

As his contract with the French Ministry of Foreign Affairs came to an end, our excellent colleague Pierre-Yves Meunier left his duties in September and was replaced immediately afterwards by the young and talented Guillaume Grangeon. Student admissions, once again on the rise, show that this change has had no impact whatsoever on the dynamism of our academic activities. With the opening of a new branch in Noida in early 2019 within the premises of the Kiran Nader Museum of Arts and the renting of a dedicated space soon after, the prospects of expansion of French classes look as promising as ever. There is no doubt whatsoever that student admissions will continue to grow owing to the work of the Alliance teachers whose quality of teaching is acknowledged by one and all and is mainly due to our continuous training endeavors.

As regards the Management, we also witnessed the election of a new Governing Body and Mr. Sapra's election as its president for the period 2018-2020. Well versed in the details of Indian legislation and of a rigorous bent of mind, Mr. Sapra has worked in close collaboration with the qualified members of the office staff and the members of the Governing Body and has already brought benefit to our institution by his professionalism, helping us tremendously in our administrative dealings with the Indian authorities and also in our endeavors to improve our performance. His enlightened opinions on our building renovation plans and future investment prospects have also been of great help to us.

Lastly, as is evident upon reading this report, sustained efforts were made vis-à-vis our cultural activities. After Alliance Française's involvement in the Bonjour India program organized by the Institut Français last season, Alliance Française's cultural programming continued to further Indo-French cultural cooperation. In the same spirit in which the musical platform InChorus was launched two years ago with the Kalasetu association and proved to be a runaway success, two new platforms have been launched: InView for visual arts (with the Back from France series designed with the young exhibition curator, Shruti Isaac and supported by the Raza Foundation) and InDebate for intellectual exchanges (thanks in particular to our close collaboration with the Jindal University and Professor Ramin Jehanbegloo).

Apart from these three platforms, Alliance Française continued to collaborate with a number of partners as proof of its open-mindedness and organized a number of shows and several cultural initiatives at the behest of external partners.

Armed with the success of its shows thanks to the high attendance levels and its rich cultural offering made possible mainly by the quality of its Indian partnerships, Alliance Française de Delhi continues to enhance its presence in the cultural landscape of Delhi.

This is why, after the Presidential visits witnessed in recent years (François Hollande in February 2016 and Emmanuel Macron in March 2018), the recognition it enjoys at the highest political level was once again proven with the visit of Mr. Jean Baptiste Lemoine, Secretary of State in the French Ministry of Europe and Foreign Affairs, on June 10, 2019.

We can never repeat often enough that all this success and recognition are mainly due to the commitment, professionalism and team work of the teaching and administrative staff. Let us thank them warmly once again for all their efforts!

**FRENCH MINISTER OF STATE
H.E. MR JEAN-BAPTISTE LEMOINE
AT AN OFFICIAL VISIT TO AF DELHI**



**BACK FROM FRANCE
A SERIES OF INVIEW EXHIBITIONS
ARTISTS AISHWARYA SULTANIA
& REJI ARACKAL WITH MR. RAMON
15.11.2018 & 14.03.2019**



HUMAN RESOURCES

As reported above, last year was yet another year with all round development. It was engaging, constructive and fruitful. A crucial year in terms transition - where we saw a new governing body taking over the institution for the next two years (2018-2020) under the able leadership of Mr Sandeep Sapra.

We also bid goodbye to our former Academic Director, Mr Pierre Yves Meunier who completed his stint of successful four years at the Alliance Francaise Delhi. It was also time to welcome his successor Mr Guillaume Grangeon who brought with him new energy, new aspirations and new hopes.

We also welcomed our Library Head Ms Josephine Lotterie this year to the Administrative Team.

Apart from this, we also welcomed Ms Aayushi Saklani to the library team and Ms Aayushi Nagpal to the team of course counsellors. They are the young additions to the administrative team of Alliance.

Continuing with our efforts to give our students opportunities to join the corporate world - we had Amazon at our premises to conduct a recruitment drive. It was an extremely successful drive - as the student turnout was huge and around 22 students were finally selected by Amazon for hiring purposes. The numbers speak volumes for itself. Thanks to the quality of teaching at the AFD.

People are and will always be an important resource of our institution. In order to keep them reenergised and motivated, they must be supported by an environment that encourages collaboration and partnership at all levels. Various activities are organised all around the year to foster team building and develop interpersonal effectiveness. A two day offsite was organised at Jaipur for the administrative team where many team building activities were organised. The team came back rejuvenated.

Apart from this, the usual Diwali party for the family of AFD team members was organised around the festival time. Games and competitions were organised to make the evening fun. It saw whole hearted participation from the teaching faculty as well as the administrative team.

In order to update our procedures and processes, this year we also focused on updating our internal rules in the manual of procedures.

INFRASTRUCTURE

AFD continues to focus on ensuring that we keep upgrading and updating to match the technological advancements in the market. It is in this spirit, we hired a consultant to study the existing situation of M L Bhartia Auditorium. The role of the consultant was to give his recommendations to the committee based on which the changes to the equipment will be made. We expect the work for the same to begin soon.

In order to save energy and become eco friendly, the lighting of our premises was changed to LED which is highly energy efficient lighting. We hope to save on our electricity bills with this change.

Another feather in the cap was the opening of the French Book shop at the Alliance Francaise de Delhi. This will provide students an opportunity to find plethora of options

to learn the language. This definitely required some movement internally due to space crunch - for which the Translation cell was shifted on the third floor.

INFORMATION TECHNOLOGY

We have a secure and robust infrastructure guarded with firewall, antivirus and CCTV monitoring system. Almost 60% of our admissions are happening through online system and vast variety of online audio & video resources are being used to impart quality education to students.

From this session we have offered Online TCF exam for candidates. Our website has annually 80k+ hits and students are accessing website to know more about AFD. Major student shift has been monitored on the online registration portal hence it's helping in cashless transactions.

Epson short-throw projectors are introduced in almost 10 classes and it has given educators and students a new learning curve resulting in collaborative & joyful learning.

FINANCES

The financial performance of AFD continues to be satisfactory. This has been made possible by judicious control on expenditure. (See page 74 & 75)

FAREWELL
PIERRE-YVES MEUNIER



FAREWELL
SARAH BAKRY



FAREWELL
ANAÏS CAYZAC

OFFSITE TEAM BUILDING





DIWALI CELEBRATION

CULTURAL ACTIVITIES

As every year, Alliance Francaise de Delhi came up with a wide-range of cultural activities comprising of music, dance, theatre, cinema, visual arts, debates & intellectual meetings.

In the same spirit as of the successfully running *InChorus* (a cycle of musical meetings between Indian and French classical artists), Alliance Francaise de Delhi launched two more new platforms, *InDebate* (a stage for Indo-French Intellectual encounters) and *InView* (a platform dedicated to Indo-French visual art projects).

The first one-day conference of "InDebate" was organized around the legendary *Simone de Beauvoir* with a very prestigious panel of speakers comprised of some of the renowned intellectuals, professors as well as feminist activists. Around 400 participants from all walks of life attended this event which even required to rent an outdoor screen to accommodate the public. Alliance Francaise de Delhi is thankful to Jindal University for its collaboration and in particular *Mr. Ramin Jehanbegloo* for all his support.

After the huge success of first InDebate session on Simone de Beauvoir, a second long-day conference was organized on another famous French intellectual figure, *Albert Camus*. This conference was also a great success attracting a hundred participants, mostly students.

Under the Inview umbrella, a series of exhibitions called Back from France was organized with an aim to promote young Indian artists under the age of forty who have studied in France for at least six months. With the help of curator, *Shruthi Issac* and supported by *Raza Foundation*, this platform aims to reconnect with the success story that characterized the Franco-Indian artistic relations from 1940s to 1970s. The first exhibition of this series presented *Aishwarya Sultania's* polymorphic works, thanks to the usage of varied techniques. While the second exhibition of the series, was dedicated to the artworks of Kerala-based artist, *Reji Arackal*, a painter and new media artist who questioned the human condition at a time of upheavals, endangered by accelerated economic development.

Two other important exhibitions that were organized not just at AF Delhi but also did a tour of various cities of AF Network, one was a photo exhibition of the winner photographers of *International Women Photography Awards* and the other was also a photography exhibition *Livres en vie* by French photographer *Jean-Marc Godès*, dedicated to the promotion of books through his photography.

Not to forget to mention, the *annual pottery, classical music and weavers' exhibition* organized by *Indian Trust of Rural Heritage and Development* with the support of Alliance Francaise de Delhi is also very well appreciated among the crowds.

By maintaining the momentum of Alliance, the music concerts were also a great success with a huge attendance never denied. The public was able to attend concerts intended to satisfy all tastes, from jazz to classical piano and from oriental music to hip-hop. *Greetings from Reunion Island* in particular will be remembered. Two consecutive concerts of the famous Reunion musicians *Mounawar* and *Maya Kamaty* who left the audience fascinated by their liveliness. We will also remember a classic piano recital by *Olivier Moulin* which ended with a long and warm standing ovation.

Beyond these beautiful concerts, AF Delhi has continued its efforts in favor of meetings between Indian musicians and French musicians in a spirit of dialogue and collective creation.

This year again, the InChorus program has enabled us to organize a few more French-Indian

residencies that led to the production of new concerts with 4 excellent creations that have been a great success named as *Les Flutes Enchantées*, *Dancing with the Tree*, *Shades of Sound* and *Queens of Melody*. It is interesting to note that both the Indian and French musicians involved in these productions have forged friendly relationships that will enable them to pursue their joint artistic adventure in the future as well.

In the same spirit as the InChorus projects, the famous classical pianist *Shani Diluka's The Cosmos Project* was also a musical dialogue with Indian musicians on tabla and sitar. *From Bach to Bhupali* will also be remembered with the prominent cellist *Saskia Rao de Haas* performing with her young son, a virtuoso pianist.

Khushboo by *Titi Robin* and *Murad Ali Khan* will be recalled as well along with various traditional Rajasthan artists.

In addition to the events organized as part of these three platforms, the Alliance Française de Delhi has presented several original shows.

One of the great successes of this year was undoubtedly *King Lear Kathakali*: a visual interpretation of Shakespeare's King Lear by Kathakali dancers, choreographed by French choreographer *Annette Leday*. This performance, proposed by the Alliance Française de Trivandrum, in association with Theatre de Ville, was organized as part of the *Delhi International Arts Festival*, and reached a large audience of around 600 enthusiastic people.

We will also remember another dance performance that has been appreciated a lot by our audience of all ages. This was the *Zoom Dada* show inspired by the Hip Hop culture. We will also recollect an exceptional acrobatic and musical show with the Indo-French group *Via*.

In the theatrical field, it is worth reminding that the Alliance Française of Delhi has revived its own theater group *Adi Theatre* under the direction of our teacher, *Mr. Soma Sundaram*. A theatre festival on Molière was in the spotlight with *L'Avare*, *Les Femmes Savantes*, and *Le Malade Imaginaire*. These plays have been presented at AF Delhi as well as in several other institutions.

As every year, two important festivals have been organized by the Alliance Française of Delhi. They are :-

La Semaine de la Francophonie: A unique introduction to the world of the Francophonie, through a wide range of events: film screenings, musical and theatrical performances, art exhibitions in collaboration with various other French-speaking countries to celebrate and to promote French language and culture.

The week was inaugurated with a conference on *Countering Fake News* by Frédéric Lavoie, a famous writer and Canadian journalist, organized in collaboration with the *Canadian High Commission*. Other events presented during the week were: the opening of *Living Outlines* in the Back from France series, the *Shades of Sound* musical show under Inchorus, movie screenings (*Mommy* and *Origami* in collaboration with the *Quebec Office in India*). To close the week, the traditional *Francophonie Méla* was organized. It brought together representatives from different French-speaking countries, running stands set up throughout the Alliance Française de Delhi, sharing information about their cultures and delicacies dishes from around the world. Special mention to the *Embassy of the Democratic Republic of Congo* for the organization of a fashion show and dance during the day.

Another very important and long-awaited event is *Fête de la Musique*, a day dedicated to the promotion of music of all genres, on June 21st. This day was celebrated with the organization of a competition titled *Faites de la Musique* principally for the students of the Alliance française de Delhi. At the end of this competition, a concert by a Delhi rock band *Knight Shades*, which electrified the audience. The festivities ended with a DJ party presented by *DJ Roli*.

It is a pleasure for Alliance française de Delhi to contribute, in association with *IF Studios*, to the success of the recurring *Design X Design* program. This platform has shown over the past nine years its usefulness and has never ceased to attract a large audience. The conferences, round tables and the annual exhibition allow talented young designers to showcase their innovations and exchange their design ideas with the public.

In order to continue to promote the fundamental values of humanity and tolerance, AFD hosted *Holocaust Day*, as it does every year, in partnership with the *United Nations*, the *Israeli Embassy* and many other diplomatic missions.

Finally, our weekly film screenings of *Ciné-Club* presented 65 films (thanks to the *IF Cinéma* platform) which gathered 1,580 people in the auditorium. A special screening of the film *Jaya Ganga* by *Vijay Singh*, a French-speaking Indian director, was held in front of a packed auditorium.



LES FLÛTES
ENCHANTÉES
09.01.2019



TANYA SAXENA
RISHAB PRASANNA,
SAMUAL BRICAULT



THE COSMOS PROJECT | 01.11.2018

SHANI DILUKA, SAHANA BANERJEE & PRABHU EDOUARD

FRANCOPHONIE WEEK
13.03.2019 - 16.03.2019





FRANCOPHONIE MÉLA
16.03.2019

ACADEMIC ACTIVITIES

1. CLASSES

The year 2018-2019 continues to witness the success rate as in the previous year and has seen an increase of 2.8% in the number of admissions (8113 enrolled), and this in turn led to a comparable number of hours sold. This constant increase over the last five years has seen an optimum use of the premises at Lodi Estate and the entire academic team has had to take on an increased number of teaching hours.

So now for us it is a matter of priority to look for new premises in order to absorb this ever increasing demand. Our collaboration with Shiv Nadar Foundation in Noida is a step towards expanding our courses in urban zones which are witnessing rapid development.

	2015 - 2016	2016 - 2017	%	2017 - 2018	%	2018 - 2019	%
Number of individual students (total)	4132	4234	2.5%	4318	2.0%	4775	11%
Number of admissions (total)	6499	7282	12.0%	7892	8.4%	8113	2.8%
Number of hours sold (total)	552520	619532	12.1%	669768	8.1%	700280	4.5%
Income from classes (INR)	97242486	11,15,60,796	14.7%	13,09,46,037	17.4%	14,34,62,101	9.6%

2. CERTIFICATIONS

- 2.1 The evaluation system at the Alliances Française de Delhi is specific to our establishment. Tests and exams are conducted during and at the end of each session and the final marks that determines the transition to the next level also take into account the marks awarded in the internal assessment. Since the autumn session of 2018, this system has been simplified. Only at the end of a level (i.e. end A1, A2, B1, B2) students are assessed on the basis of exams prepared by our teachers. The intermediary levels are assessed on the basis of an internal evaluation only by way of an evaluation grid.
- 2.2 In addition, internationally recognized *French language exams and tests* are conducted from time to time:
 - 2.2.1 The DELF and DALF certifications evolved by the CIEP (of the French Ministry for Education) are as follows: Basic level (A1, A2), Independent level (B1, B2) and Experienced level (C1, C2). Since May 2012, we have been organizing Junior Delf sessions for the A1 and A2 levels too.

2.2.2 Tests to assess the level of French, TCF (Test to assess the knowledge of French) developed by the CIEP, are specifically aimed at persons wanting to emigrate to French speaking countries, acquire French nationality or pursue higher studies in France.

A new addition since spring of 2019 : TCF Canada. This particular test is necessary for those persons wishing to begin the process for permanent economic immigration or to obtain Canadian citizenship at the Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

2.3 Registrations and results

2.3.1 Delf-Dalf

It is encouraging to note that these certifications have picked up following a slight downward trend in recent years.

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019
A1	776	647	656	743	553	561
A2	717	539	618	582	701	708
B1	292	320	290	333	349	508
B2	70	78	95	94	149	155
C1	32	13	20	8	32	29
C2	2	2	1	0	2	1
Total	1889	1599	1680	1760	1786	1962

2.3.2 TCF

The constant decrease of candidates for this certification (TCF) observed since a number of years has stabilized at about twenty candidates per year. As for the first session of TCF Canada, there were about 12 candidates.

For the sake of flexibility and greater efficiency, the test is offered as a "computer" version since June 2019.

3. TEACHER'S TRAINING

3.1 Basic training course

Following the signing of a partnership agreement with the University of Maine, the Diplôme d'Université de FLE Inde (University degree in Teaching French as a foreign language India) took shape in three centers (Delhi, Bombay and Madras) offering the candidates the possibility of getting a degree with the dual label of AF / Le Mans University. In 2018, 16 candidates from Delhi cleared the selection test and pursued this new training program coupled with a qualifying degree. The same number of candidates registered this year, 2019. They will be taking their final exam in September.

3.2 In service training

The concept of in service training is firmly rooted in the principles of best practices of the AFD and this year again a special effort was made in that direction.

The entire pedagogical team took part in the traditional off-site training program organized at Ranthambore in Rajasthan. It was a three day program centered on, among other themes, the continuous evaluation system. In addition, a number of teachers benefited from more specific training programs:

Ashmi Kumar, Ritu Gupta and Subhashini B. took part in the BELC program held in September 2018 in the Réunion.

Ragini Mehta and Harini Venkateish were sent to the CAVILAM in Vichy, France for a month in August 2018.

3.3 Collaboration with the *Institute Cervantes*

Since November 2018, we have entered into a collaboration with the Institut Cervantes, the Spanish cultural center attached to the Embassy of Spain. Four members from the administrative staff of each organization had the opportunity to voluntarily learn French or Spanish. These exchanges are an opportunity for our respective staff to discover another language center abroad and thus can inspire each other to improve their own practices.

4. DIGITIZATION OF TEACHING METHODS: PLATFORM «MON ALLIANCE»

Education and the world of training cannot escape the "digital revolution". Our great Alliance Française too has embarked on this path by implementing two tools from a digital works space (DWS).

4.1 Improved / upgraded classroom teaching

The introduction of classroom lessons coupled with online activities (My Alliance) offers more resources to the teacher as well as the students thus enabling them to diversify and revitalize classroom practices. The platform ensures continuity between the class and home, offering the added opportunity of not only communicating with the students but amongst them too.

4.2 Hybrid courses

In December 2018, a training program for developer-tutor was organized at Mumbai in order to enable teachers to create teaching modules on the platform as well as to impart training as regards this content. Two of our teachers, Ragini Mehta and Anubhuti Arora were part of this program.

Hence from the autumn of 2019 we will be able to offer hybrid courses with partial classroom teaching. This new proposal takes care of two challenges:

- Tap into new groups who are still unable to come to the Alliance Française de Delhi.
- Partially solve our problem of insufficient space for French classes.

5. COURSES OFFERED AT NOIDA

Since the spring session 2019, we have opened classes at Noida in collaboration with the Kiran Nadar Museum of Art. This partnership with a philanthropic institution which also strives to promote culture will enable us to create synergies in our actions aimed at the promotion of the French language.

Noida and the surrounding areas are growing residential and commercial zones and we are convinced that our proposal to offer French courses will cater to a real demand.

The pedagogical department continues to display sound financial health and there is a constant increase in the number of admissions. The services offered by the AFD are always of good quality (as per the annual survey). However, continuous renewal of our practices is necessary in order to remain connected with the requirements of the students mainly as regards the development of innovative digital tools.



FRENCH LIBRARY

The year 2018-2019 witnessed a sharp rise in the number of visitors to the media library. This was mainly owing to the students of the Alliance who are greatly assisted by the media library in their learning of French. It has 3,413 registered members out of whom 1,881 borrowed at least 1 document and regularly use the services of the media library.

As the catalogue of the media library has changed, a computer in the media library is now available exclusively for conducting searches in the catalogue and a television has also been made available to users for viewing DVDs.

Statistics (from 1st of april 2018 to 30th of march 2019)

Statistics	2018-2019
Number of visitors	67.600
Number of documents borrowed	23.470
Number of active members	2.301

Although it receives more visitors and has more members, the media library has lent fewer documents this year as compared to last year. We must therefore to reconsider the types of documents on offer for lending purposes in the library.

Activities

In collaboration with the teaching faculty, the media library organizes various workshops for the students of the Alliance. These workshops are also open to anyone who wants to improve his/her French.

Currently, the media library holds the following workshops every week:

- **Two workshops for discovering the French-speaking world** : held every Monday (morning and afternoon), conducted by Edith, a Francophone trainee in the teaching department. The participants read an article dealing with an aspect of Francophone culture and have discussions on the same. They thus get familiar with the cultures of different countries where French is spoken and also improve their oral expression skills.
- **Two creative writing workshops** : held every Tuesday afternoon and Thursday morning, conducted by the French media librarian on assignment under the International Voluntary Service in Administration programme. The workshop begins with a short dictation which helps in introducing a theme or a grammar rule, after which the participants have to write following certain constraints. They are thus able to improve their writing skills.
- **A board game based workshop** : held every Thursday afternoon, conducted by Aayushi Saklani. The workshop area of the media library turns into a playground. Each week, the participants discover new games, which help them in improving their knowledge of French in a playful and fun-filled manner.

- **Two oral expression workshops** : held every Friday morning and Saturday afternoon, conducted by Sharbani Roy. These recreational workshops aim to make the participants speak on a current topic in order to enhance their oral skills.

On the last Tuesday of each month, a **tourism workshop** is held. It is conducted by Mridula Khanduri. Each session focuses on a famous French monument. Its history, peculiarities and visiting modalities are taken up.

The workshops conducted by the media library are a huge hit with the public: the capacity of the workshop section (15 people) is more often than not exceeded.

Every month, the media libraries of the Alliance française de Delhi and Gurgaon organize a **thematic reading club**. The participants meet around a snack to discuss the works of an author or a specific literary theme.

The media library regularly receives **visits from Indian schools where French is taught**. These visits are accompanied by a film projection, a karaoke in French and/or a quiz on French culture. Today, the media library has 13 schools registered as institutional members. During this financial year, the media library received 30 visits from Indian schools and 65 visits from French classes of the Alliance Française.

The cultural programming of the media library is structured around the key moments of the French cultural network abroad: International Francophony Day (display of Francophone expressions, booth and quiz at the Mela), Digital November (digital workshops), Goût de France (invitation to the chef Jean Jacques Berteau for conducting culinary workshops), and also around the programming of the Alliance Françaises of India (tour of an author and a French illustrator in February).

The media library keeps its public informed of all its activities through posters put up at the Alliance, the Alliance Française de Delhi's Facebook and Instagram pages and the home page of its catalogue.



ACTIVITIES
WITH FRENCH
NATIVES

Documents lent

Statistics (from 1st April 2018 to 30 March 2019)

Sections	Number of documents lent	%age of the total number of documents lent	Number of books	%age of the total number of books	Rate of turnover
Albums	1344	5.73%	627	2.57%	2.14
Adult comics	1183	5.04%	1726	7.06%	0.69
Youth comics	1438	6.13%	645	2.64%	2.23
Adult CDs	192	0.82%	1520	6.22%	0.13
Youth CDs	58	0.25%	11	0.05%	5.27
CDs (French as a Foreign language)	0	0.00%	85	0.35%	0
DVD documentaries	222	0.95%	326	1.33%	0.68
DVD fiction	828	3.53%	527	2.16%	1.57
DVD Youth	300	1.28%	146	0.60%	2.05
Docu. Adult	1285	5.48%	8440	34.53%	0.15
Docu. Youth	184	0.78%	612	2.50%	0.30
Francophony	105	0.45%	387	1.58%	0.27
India	161	0.69%	824	3.37%	0.20
Games	71	0.30%	48	0.20%	1.48
Books (French as a French language)	6630	28.25%	1410	5.77%	4.70
Pedagogical books	379	1.61%	424	1.73%	0.89
Mangas	229	0.98%	79	0.32%	2.90
Poetry	0	0.00%	3	0.01%	0
Magazines	1922	8.19%	741	3.03%	2.59
Adult novels	4017	17.12%	4278	17.50%	0.94
Youth novels	2807	11.96%	1338	5.47%	2.1
Detective novels	115	0.49%	239	0.98%	0.48
Theatre	0	0.00%	3	0.01%	0
TOTAL	23470	100.00%	24439	100.00%	0.96

These statistics show us that the turnover rate of collections (close to 1) is rather good, despite some discrepancies in some collections.

Collections

The media library has a large collection of books, magazines, CDs and DVDs, The media librarians highlight these collections by offering a weekly selection of resources they recommend personally, to invite undecided readers to discover and borrow a document. The collections are also highlighted thanks to the new library portal made possible by the transition to the new common PMB catalogue.

In addition to its current resources, the media library has a number of special collection: a youth sector, an India and Francophony fund and resources dedicated to learning French.

In addition to its material collections, the library also has Culturethèque, a digital platform created by the Institut Français de Paris which gives access to several thousands of documents: digital books, music, films, audio books, concert recordings, educational games, magazines, etc.

Work on the collections

This year was marked by substantive work on the collections:

- Removal of book collections considered unsuitable based on the criteria set down by the institution's documentary charter: too damaged, no longer up-to-date, unsuited to the public frequenting the institute
- A section-by-section review of the quality of cataloguing which enabled us to identify a number of books that were not appearing in the catalogue
- Purchase of more recent works in the fiction and documentary sections
- Restocking of the collections of French as a foreign language that were worn out due to overuse

Spaces and services

Achievements in 2018-2019

Thanks to the support extended by the General Delegation of the Alliance Française Foundation, several libraries of the network of Alliances Françaises of India now share a common catalogue. Eight libraries (Bangalore, Bhopal, Chandigarh, Chennai, Delhi, Gurgaon, Hyderabad and Kolkata) use the PMB software on data sharing networks since 1st April 2018. The hosting of the software has been entrusted to the French company Mind & Go, which works with other AF and IF networks around the world. The cost of this service is shared by the different partner alliances. This catalogue allows optimization of cataloguing (common notices, homogenization of standards ...), better statistics of collections, users and documents lent out, more documents lent out between the various libraries of the network, a common portal accessible online at the address <https://mediatheques-afinde.org/>. Two other libraries (Ahmedabad and Mumbai) have initiated procedures to join and strengthen the network.

Since CDs are barely used now, a large part of these have now been moved to the basement and can be accessed indirectly (on request made to the librarians). However, a selection of CDs is still present in the library and actions targeting enhancement of this collection have been planned for the coming year. The space that has been freed up thus has made it possible for us to change the place of the self-service computers, which has several advantages:

- Those using the computers are no longer disturbed by the workshops
- The space available for conducting workshops is much larger
- The television on which DVDs can be viewed in the media library is more easily accessible and is therefore used more often
- The librarians on duty to serve the public can now keep a watch on the utilization of the computers from their work station.

The space devoted to the press, which is really sought out by the library users, has also been reviewed. The various magazines the library has have been placed together to give an easy overview of our offer.

Library of Gurugram center

The small media library has 90 regular users. It plans to supplement its collection with French as a foreign language magazines and now offers many activities around its resources (monthly reading, writing and board games' workshops), which have witnessed an undeniable success with students.

Finance

For the year 2018-2019, the budget allocated by the Alliance Française de Delhi was 2,100,000 RS, or about 26,200 €. Nearly 45% of this budget was spent on changing of the anti-theft door of the media library, which took place in the summer of 2018.

The Institut français d'Inde contributes to the funding of a few on-line resources on the digital media library *Culturethèque*.

Most of the expenses incurred in the acquisition of resources and materials for the media library are amortized by its revenues (subscriptions and fines).



STORY TELLING WITH JOSEPHINE

GURUGRAM CENTRE

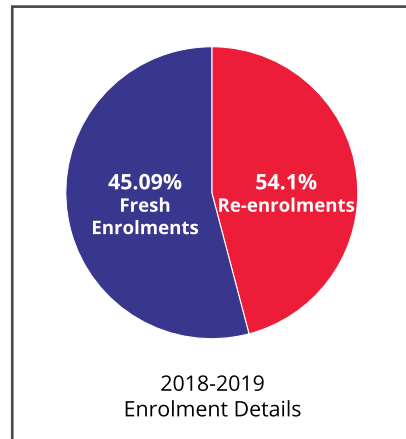
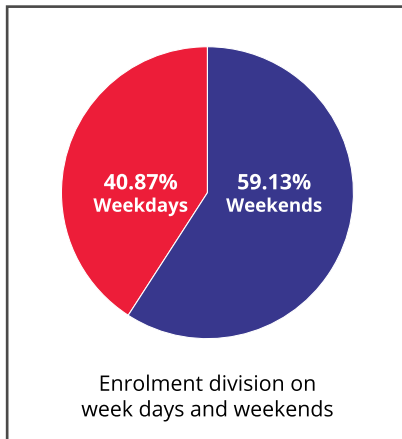
The academic report for the centre, like in the previous years, shows an improved status. Last F. year the centre saw a substantial increase in enrolments for classes at the centre. The increase was of an impressive 12% as compared to 2016-17.

In 2018-19, this F. year the total enrolment has moved up further to 714, however only marginally, yet by 5% from 2017-18. The total enrolment including the 90 odd students of corporate classes stands at 804.

Fresh enrolments are at 328 (45.9% of total enrolment and reenrolments at 386 (54.1%) - Both figures marginally higher as compared to the previous year.

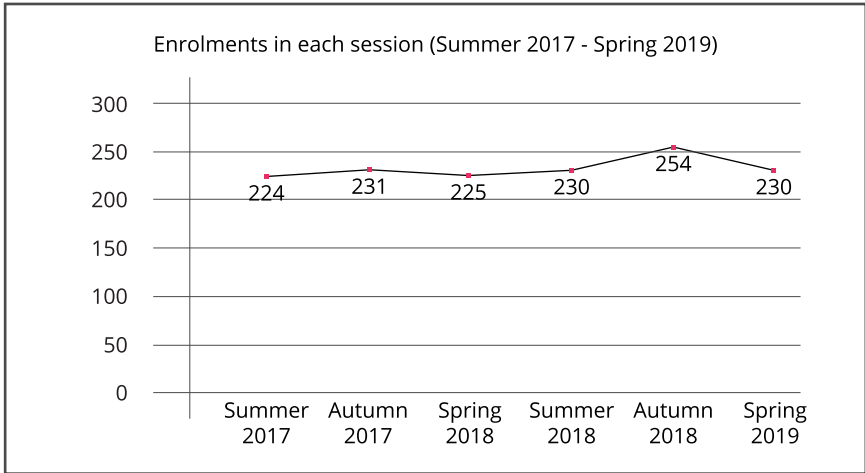
Week day enrolments were at 291, 40.9%. A point to note, also, is that the extra muros classes, ie. the corporate classes on the week days had increased substantially this year.

Week end classes as always, however remain the most popular for all levels from A1 to C1. 421 enrolments on weekends, remained higher yet again this year.



Comparative analysis of the pattern for the financial period 2018 - 19 (not inclusive of corporate classes):

Sessions	Total enrolment	Fresh enrolment	%age	Re-Enrolment	%age	No. of hours Sold
Summer 2018	230	97	42.2	133	57.8	18318
Autumn 2018	254	133	52.4	121	47.6	20116
Spring 2019	230	98	42.6	132	57.4	18550
Year Total	714	328	45.9	386	54.1	56924

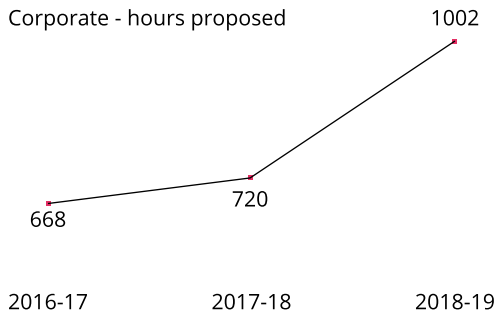


Corporate and External Classes

The number of corporate training has seen yet again a steady upward trend. Thanks to the quality of the training offered by the faculty, the centre has earned the trust of two major French companies Michelin Tyres and Orange telecommunications with which, over the last few years, it has developed a continued long and strong business relationship. Major part of their French language training, short term requirement, as well as ongoing regular training requirements were therefore entrusted mainly to the Gurugram centre. Like the previous year around 1000 hrs of corporate trainings had been done this year too...

One of these two important clients, Michelin, however, shifted its base to Pune at the end of 2018.

The scope for language and culture training however remains indeed an important requirement in the corporate sector in Gurugram. Therefore the centre's initiatives in the coming years will have to focus on developing proactive strategies to cater to this sector's training requirements and simultaneously diversify the course offer at the beginner level as well as higher levels like French for hospitality industry or the tourism sector, translation course, French for professional use etc.



Human Resources

It is indeed very heart warming to note the sense of loyalty with which students having completed upto C1 level continue to enrol for workshops, the club activities that the centre offers (ciné club/book club or the conversation class etc) and remain connected with the centre, French language and above all the Alliance Française de Delhi and attend enthusiastically all our cultural events. This sense of loyalty from its student community and the high retention rate is only proof of appreciation to the highly dedicated, qualified, trained professional faculty and a team of dynamic and friendly admin staff and hard working personnel of the centre. Total strength of the staff: was at 22 all inclusive from the Teaching faculty to interns and out sourced staff (housekeeping and security)

Library

The centre's small library has seen a surge in its number of visitors. We now have students who are regular participants in these workshops. Professors also play their part in motivating students to attend workshops/ use the library.

Some measures taken, in 2018-19, to develop our small Médiathèque need special mention:

Addition of new documents to our Médiathèque, in the following sections: FLE and literature.

Categorisation of books in the Library as per level by faculty volunteer to facilitate a more student friendly Médiathèque.

The PMB system was installed in July 2018 and cataloguing followed immediately - each and every document in the library was physically verified, catalogued and added on the PMB system.

Regular Library visits were organized each term for A1 to C1 Level students.

Each month, the book stand, at the entrance of the Library is dedicated to documents around a specific theme.

A dedicated White Board has been installed in the Library and carries weekly citations/ expressions etc.

An intern dedicated to the library promotion was hired.

Various workshops were held for our students every week e.g. Atelier Musique, Expression Orale, Video, Actualité etc.

The "Club de lecture" in Gurgaon centre, continues under the able guidance of Joséphine, the present head of Library.

Other activities by the Library

A video Competition « Chouette les vacances! Allons en France! » was held for our students in February- March 2019. A few of the entries were uploaded on our Youtube channel.

"Rediscover Gurgaon with your French lens" competition was held for our students around the same time, and the entries were displayed at our stand at the Francophonie Mela at Lodi on 16th March as well as at our very first edition of "La journée de la Francophonie" at AFD Gurgaon held on 23rd March. These photos were exhibited at the centre for more than a month with the objective of promoting more student participation in all our events.

Social Media

Our promotional activities have constantly increased with improved and constant presence in the social media (instagram/ facebook/ website) carry regular posts whether it be about current affairs in France; Friday language citations, updates on our new course offers and

cultural events or then photographs and press reviews of various events.

We have steadily increased the number of our followers on these platforms, which is presently close to 900.

Cultural activities

Continuing with the theme of Social movements and interventions, which started with the May '68 exhibition and discussions, the Gurugram centre, organized a number of cultural events in the second half of 2018 under the construct of Engaging with inequalities.

Exhibitions, workshops and Music Concert

Starting from the month of October to December 2018, a couple of important exhibitions and workshop had been organized by the centre:

Engaging with inequalities – 1 by Ms. Marie Dias Arora, Ms. Kavita Jaiswal, Ms. Moumita Ghosh, Ms. Ritika Sharma, Ms. Tarini Sethi. Engaging with inequalities – 2 Arun Kumar HG, Ela Mukherjee, Iranna GR, Manjunath Kamath, Mudita Bhandari, Mithu Sen, Pooja Iranna, Qamar Dagar, Sumedh Rajendran and Vibha Galhotra
Livres en Vie by Jean-Marc Godès

A Jazz music Concert by The Adrien Brandeis Quintet had been very well attended by enthusiastic audiences.

In addition to these Christmas Carols were presented by Theme Music School, Gurgaon in the month of December 2018. A Dance Recital – “Daksha” was an enthralling performance by Marie Pezelet which brought together dance and ancient art.

La Journée de la Francophonie”

Gurugram Centre celebrated the first edition of “La Journée de la Francophonie” on 23rd March 2019 with the following programmes organised at the centre

“Discover Gurgaon with your French lens”: a Photo Exhibition by students was organized. Various stalls were put up by Campus France, Goyal Publishers, and by students and staff of AFD with Games, as well as Francophone savories.

The Table Ronde francophone, regrouping the Canadian- French – Moroccan- Mauritian – Senegalese speakers in the library in which Anne Chatel, Blandine, Olivier, the couple Amal and Mohammed Sghir, Gana Sow, Hanshvahini Muboodh and Veronique Dieu (president of Delhi Accueil) took part. It was indeed a huge success. They discussed their perspectives on the concept and role of francophonie during which a variety of subjects were covered from multi-culturism to racism and colonialism. This discussion was attended by many of our students and outsiders who actively participated in the debate!



CULTURAL PROGRAMS AT GURUGRAM CENTRE

TRANSLATION & INTERPRETATION CELL

Today, the Translation & Interpretation Cell stands tall with the history of 30 years of excellent services. With 13 members on panel, the Cell has excelled in providing quality translation, interpretation and dubbing services. The cell enjoys the monopoly of being the sworn and certified translators under the French Embassy in India.

This financial year 2018-19 has been equally satisfying in terms of the financials and bringing new clients to the cell. The cell earned revenues of 41, 75,860 INR which are at par with the last financial year. The cell undertook many assignments for all the services and added new clients to the list, to name a few of them – Boiron Laboratories Pvt. Ltd., EIH Ltd., National Hydroelectric Power Corporation (NHPC), Security Printing & Minting Corporation of India Limited, Travel Pals (India) Pvt. Ltd., GE Power India Ltd., Delhi Police, The World Bank, Eneroil Offshore Drilling Ltd etc.

Two major Interpretation assignments were conducted in May 2018 and again in June 2019, for Center for United Nations Peacekeeping (CUNPK). These assignments lasted for 15 days each, where the CUNPK had organized the training programme for army personnel participating from across the globe. This included members from African Francophone countries, for whom these interpretation services were required. Not only these intense sessions of interpretation assignment fetched good revenue, but also provided our interpreters with great exposure.

A small but interesting interpretation assignment was concluded smoothly for the largest manufacturer of homeopathic products in the world, the French based company called Boiron Laboratories Pvt. Ltd. A press conference was conducted for the launch of their new products in India, for which our interpretation services were requested.

Another prestigious outstation interpretation assignment was conducted for Agence Française de Développement (AFD), during which several projects were discussed like Smart Street Light Project by EESL and another was for Nagpur Metro project. The delegation of 23 members visited different sites in Delhi and Nagpur, for whom the interpretation services were provided by our interpreters.

With the increase in number of Indian students going to France for their higher studies, the volume of administrative translation has also increased this year. The same trend is anticipated in the coming years, as the French Government is promoting their higher education in France for foreign students.

This year again the contract with High Commission of Canada was renewed. As compared to last year, this year the quantum of work is expected to be higher.





**CULTURAL
EVENTS**

56

CINÉ CLUBS

19

CONCERTS

5

EXHIBITIONS

3

FESTIVALS

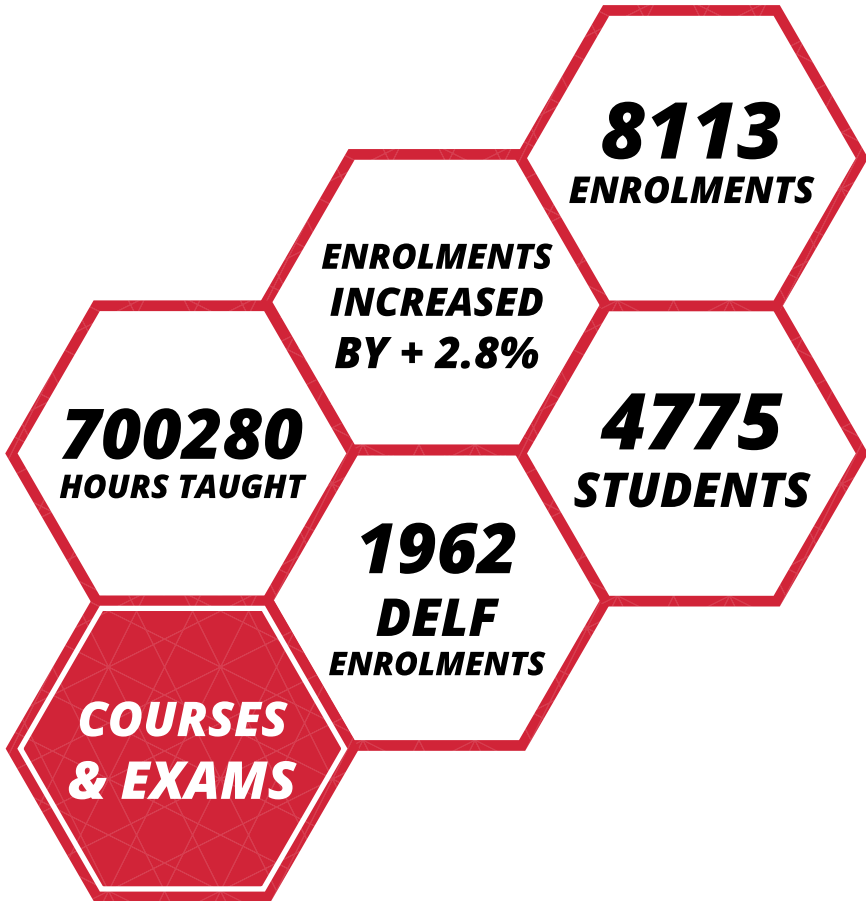
9

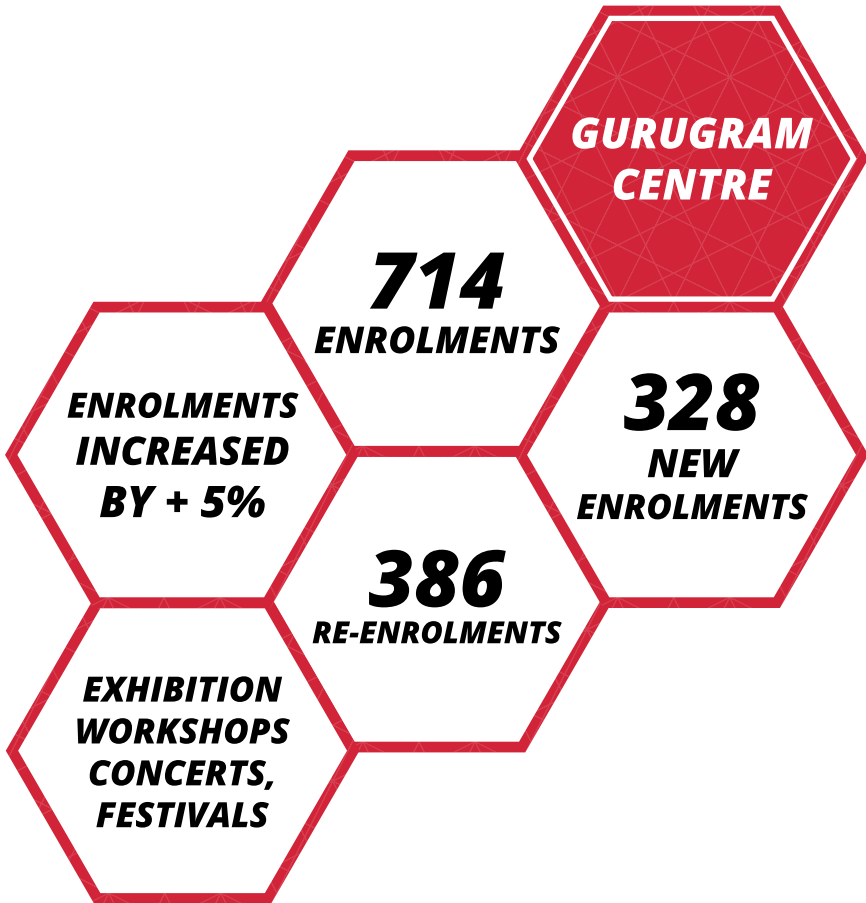
TALKS

**HOST VENUE
TO MORE THAN**

150

**PRIVATE
EVENTS**









MUSIC

Concert

Alliance Française de Delhi is hosting the 11th installment of its music project [InChorus], with a musical performance titled, *Queens of Melody*. The concert will feature performances by French singer and hurdy-gurdy player Éléonore Fourmiau with Indian violinist Nandini Shankar. They will be accompanied by Abhishek Mishra on tabla.

VENUE: M. L. Bhartia Auditorium, Lodi Estate
TIME: 6:30 p.m.

5 EVENTS WORTH YOUR WHILE



CONCERT

Shades of sound

Alliance Française de Delhi in collaboration with KalaSetu is organising a concert, called Shades of Sound. In its 10th edition now, the event will have performances by French accordionist Noé Clerc, along with Ujwal Nagar, a Hindustani Classical vocalist, and Zaheer Khan who is an Indian percussionist.

VENUE: M. L. Bhartia Auditorium, Lodi Estate
TIME: 6:30 p.m.

SCREENING



KETEKE

M. L. Bhartia Auditorium, Alliance Française De Delhi, 72, Lodi Estate, 6.30pm

KETEKE, a French film with English subtitles. It revolves around the 19th rail service system in Ghana, where the train is the only means of transport. A couple is bent on delivering their first baby in Aketa, a rural town but misses their train. A wrong liaison finds them in the middle of nowhere. Will they make it on time for the delivery, or risk losing the baby and the mother?



CONCERT

Flute

Alliance Française de Delhi in collaboration with KalaSetu presents the 8th installment of its music event "Les Flûtes Enchantées" this evening. Performing artists are, Indian flutist, Rishab Prasanna, French flutist, Samuel Bricault and Indian dancer, Tanya Saxena.

VENUE: M. L. Bhartia Auditorium, Alliance Française de Delhi, Lodi Estate
TIME: 6:30 p.m.

By Antara Bagheran

ALLIANCE Française has just opened the first series of the exhibitions, titled "Back From France". This featured a solo exhibition, "Overlapping Time" by the Indian contemporary artist Abanwar Sultana.

The "Back From France" exhibitions are under the banner of "Review", a biennial of Jean-François Rivest, the director of Alliance Française, São Paulo, under this "Review" umbrella, "Back From France" is a series of exhibitions with an effort to present young artists under 40 who have studied in France for at least six months," he adds. "This cycle is inspired by a previous experience truthfully made in Germany, and also the result of exchanges with Skulptur Haus, a young talent art curator." Like Sultana, most of the exhibiting artists are scholars from Ecole Nationale Supérieure de Beaux-arts, Paris.

The exhibition explores and celebrates the impact French art and culture has had in the work of Indian artists. This exhibition

Gathering the threads



The exhibition displays over 18 prints and photographs that artist Abanwar Sultana (right) created after her stay in Paris will focus on the implications of encounter with an unfamiliar space, throughout the works of Sultana.



18 prints and photographs that have been created during a period spanning 21 years, most of them are studio works made after Sultana's study in Paris.

They focus on, and bring to mind, the artist's experience in a foreign land and culture. In her installation, Sultana's creative methods in art making are evident. Her works on 30x30 paper, "Empty Exposure" - from Circle to Square (2007) - a study of the effect of time on an empty void, captures two circular entities moving towards each other, their convergence for a brief moment, and the brief moving away of the two bodies, creating two pulsating red lines destined to cross each other in an empty rectangular space.

Speaking on the use of threads in her work, the artist, who studied at Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts, Paris, explains, "The threads here appearing and disappearing, both literally and metaphorically. Some when you do not see

them physically in my work, you do see the aspect of connect in most of my works."

She added, "Because it has much to do with the where the element of connect is very important to me."

Like her artist Sultana's work, Isaac informed that "the current collection by the artist showcases her visual narratives steeped in childhood impressions of India and India with a year-long encounter with Paris."

"An encounter with an unfamiliar culture and language, the resulting characteristics of word-image and of history-time influence her art practice. The displayed works are a result of an eight years busy studio work completed between India and France," added Isaac.

Children from Sankarji School and Silver Nader School, India will be participating in a workshop led by the artist, Abanwar Sultana, on November 25.

SANDEEP SAPRA



Président

Au nom du Conseil d'administration, j'ai le privilège de vous présenter le rapport annuel 2018-2019 de l'Alliance française de Delhi (AFD).

J'aimerais tout d'abord exprimer ma profonde reconnaissance à l'ancien Conseil d'administration, présidé par mon prédécesseur, M. J.L. Sarin, pour son immense contribution à l'AFD. Le gouvernement français a lui aussi, rendu hommage aux précieux efforts de M. Sarin et lui a décerné le titre de Chevalier de la Légion d'honneur, le plus grand honneur civil de la France. Ayant pris la fonction de président sur ces bases solides, je suis ravi de partager les importants développements de l'institution cette année.

Le Centre de Delhi a connu une nouvelle année de performance et de croissance louables. Le nombre d'inscriptions aux cours de français a augmenté et a atteint un niveau record. Tout au long de l'année, nous avons organisé une myriade d'événements culturels significatifs, notamment des expositions d'art et d'architecture, des spectacles de danse, des concerts de musique et des pièces de théâtre, ainsi que des séances de lecture, qui ont attiré de nombreux participants et ont été très appréciés. La situation financière de l'AFD continue d'être solide, ce qui lui permet de développer davantage ses activités.

Nous avons ainsi commencé la rénovation et la modernisation de l'auditorium M. L. Bhartia. La rénovation d'autres espaces, telles que la réception, les couloirs principaux et la cafétéria, est en cours.

Dans le prolongement de notre stratégie d'expansion, l'AFD et le Musée d'art Kiran Nadar (KNMA) à Noida ont signé le 11 décembre 2018 un accord permettant à l'AFD de bénéficier d'un accès gratuit aux installations de la KNMA afin de dispenser des cours de français. Depuis lors, nous y avons organisé deux sessions de cours, ce qui démontre l'immense potentiel de croissance de Noida. Nous sommes donc sur le point de louer des locaux indépendants, situés dans le centre, pour l'expansion de l'AFD, à Noida. Nous prévoyons de finaliser le processus sous peu.

L'annexe de Gurugram, ouverte depuis près de huit ans, n'a pas encore atteint son seuil de rentabilité. Par conséquent, une analyse complète de ses principaux problèmes est en cours, alors que nous examinons les options possibles pour restructurer les systèmes, optimiser les ressources et améliorer l'efficacité opérationnelle. Nous espérons que nos efforts commenceront à porter leurs fruits dans les années à venir.

En ce qui concerne les questions juridiques, il nous a fallu près de six ans pour résoudre les problèmes auxquels l'AFD fait face depuis une décennie concernant les taxes sur les services, sur la propriété et sur les revenus, économisant ainsi des fonds substantiels. En conséquence, les autorités compétentes ont commencé à lui rembourser les taxes litigieuses. Nous continuons d'être vigilants sur les questions juridiques. Cette année, nous avons également assuré le paiement en temps voulu de la taxe sur les produits et services (TPS), ce qui nous a évité des intérêts élevés.

Les bons résultats de l'AFD résultent de l'engagement et du professionnalisme de l'équipe dirigeante, habilement dirigée par le directeur, M. Jean-François Ramon. Il a veillé au bon déroulement des procédures et à la promotion de nouveaux échanges culturels et intellectuels indo-français et innovants, élargissant considérablement les activités de l'AFD. En outre, son attitude calme et agréable a facilité la création d'un environnement de travail harmonieux. Je tiens à lui exprimer ma reconnaissance pour sa gestion avisée au cours des quatre dernières années et je lui souhaite de continuer à réussir dans sa dernière année à l'AFD.

À cet égard, je remercie notre personnel enseignant assidu et compétent, dirigé de manière dynamique par le directeur pédagogique, M. Guillaume Grangeon, pour ses accomplissements académiques soutenus. Des sessions de formation régulières ont permis à l'équipe pédagogique de maîtriser les techniques d'enseignement les plus récentes et d'offrir un niveau élevé de pédagogie à nos étudiants.

À l'extérieur, l'AFD entretient des rapports solides et des relations de travail étroites avec ses principaux partenaires, l'ambassade de France et l'Institut Français en Inde. Je suis extrêmement reconnaissant à l'ambassadeur de France, S.E. M. Alexandre Ziegler, qui a toujours encouragé et soutenu nos efforts. Je voudrais également remercier la première conseillère, Mme Claire Tuhadet, et le conseiller culturel et directeur de l'Institut français, M. Bertrand de Hartingh, pour leurs conseils et leur soutien.

L'une des clés du bon fonctionnement de tout établissement réside dans la synergie que le Conseil d'administration partage avec l'équipe de direction. À l'AFD, cette interaction est facilitée par le fonctionnement de cinq comités consultatifs et thématiques - Pédagogique, Bâtiment ; Culturel ; Gouvernance, Finance & Juridique ; et Adhésion - ce qui permet un échange d'idées et une prise de décision en collaboration. À cet égard, je voudrais exprimer toute ma reconnaissance à mes collègues du Conseil d'administration. Ils ont fourni des conseils précieux et ont consacré énormément de temps et d'efforts afin que l'AFD aille de succès en succès.



ALLIANCE
FRANÇAISE
DE DELHI

Jean-François RAMON

Directeur



L'activité de l'année 2018/2019 a été marquée par de profonds changements dans le management de notre institution.

Au terme de son contrat avec le ministère français des affaires étrangères, notre excellent collègue Pierre-Yves Meunier a quitté ses fonctions en septembre et a été remplacé dans la foulée par le jeune et talentueux Guillaume Grangeon. Les résultats de la fréquentation des cours - à nouveau en progression - montrent que ce changement n'a en rien affecté le dynamisme des activités académiques. Avec l'ouverture en début d'année 2019 d'une nouvelle antenne à Noida dans les locaux du Kiran Nader Museum of Arts et grâce à la location prochaine d'un espace dédié, les perspectives de développement des cours de français sont toujours aussi grandes. Nul doute que les résultats de fréquentation vont à nouveau progresser, grâce au travail des enseignants de l'Alliance dont la qualité - unanimement reconnue - est notamment due à des efforts constants de formation.

En termes de management on retiendra également l'élection d'un nouveau Conseil d'Administration et l'élection à sa présidence de monsieur Sapra pour la période 2018-2020. Fin connaisseur de la législation indienne, esprit rigoureux et travaillant en étroite concertation avec les membres qualifiés du bureau et du Conseil d'Administration, celui-ci a déjà fait bénéficier notre institution de son professionnalisme en accompagnant utilement nos démarches administratives vis-à-vis des autorités indiennes ainsi que nos efforts d'amélioration de nos performances. Ses avis éclairés sont également très appréciés concernant nos projets de rénovation des bâtiments et les perspectives de futurs investissements.

Enfin comme on le constatera à la lecture de ce rapport, l'activité culturelle a été particulièrement soutenue. Après l'implication de l'Alliance Française dans la manifestation Bonjour India pilotée par l'Institut Français pendant la saison précédente, la programmation de l'Alliance Française a poursuivi sa structuration au profit de la coopération culturelle franco-indienne. Dans l'esprit de la plateforme musicale InChorus lancée il y a deux ans avec l'association Kalasetu et dont le succès de s'est jamais démenti, deux nouvelles plateformes ont été lancées : InView pour les arts visuels (avec la série Back from France conçue avec la jeune commissaire d'exposition Shruti Isaac et soutenue par la Fondation Razza) et InDebate pour les échanges intellectuels (grâce notamment à une coopération étroite avec l'Université Jindal et le professeur Ramin Jehanbegloo).

Au-delà de ces trois plateformes et dans un esprit d'ouverture, l'Alliance Française a continué à collaborer avec de nombreux partenaires et à accueillir nombre de spectacles et d'initiatives culturelles proposées par des intervenants extérieurs.

Forte de ses succès de fréquentation et grâce sa riche programmation culturelle résultant principalement de la qualité de ses partenariats indiens, l'Alliance Française de Delhi continue de renforcer son rayonnement au sein du paysage culturel de Delhi.

C'est la raison pour laquelle, après les visites présidentielles de ces dernières années (François Hollande en février 2016 et Emmanuel Macron en mars 2018) la reconnaissance dont elle bénéficie s'est encore traduite au plus haut niveau politique avec la visite, le 10 juin 2019, de Monsieur Jean Baptiste Lemoyne, Secrétaire d'État auprès du ministre français de l'Europe et des Affaires étrangères.

On ne rappellera jamais assez que ces succès et cette reconnaissance sont largement dus à l'engagement, au professionnalisme et à l'esprit collectif qui anime l'équipe des enseignants et les personnels administratifs. Que ceux-ci soient à nouveau chaleureusement remerciés !

ELÉONORE FOURNIAU
QUEENS OF MELODY
IN[CHORUS]#11
17.04.2019



EXHIBITION:
INTERNATIONAL WOMEN
PHOTOGRAPHY AWARDS
04.08.2019

RESSOURCES HUMAINES

Comme indiqué ci-dessus, l'année 18/19 a été significative en termes de transitions, avec l'arrivée d'un nouveau conseil d'administration qui a pris les rênes de l'institution pour deux années (2018 – 2020) sous la présidence de M. Sandeep Sapra.

Nous avons également fait nos adieux à notre ancien directeur pédagogique, M. Pierre-Yves Meunier, dont la mission de quatre ans à l'Alliance française de Delhi venait à son terme, et accueilli son successeur, M. Guillaume Grangeon, qui a apporté avec lui une nouvelle énergie et de nouvelles aspirations.

Nous avons également accueilli au sein de l'équipe administrative Mme Joséphine Lotterie, responsable de la médiathèque de l'Alliance française de Delhi.

En outre, Mme Aayushi Saklani a intégré l'équipe des bibliothécaires et Mme Aayushi Nagpal a rejoint l'équipe des conseillers académiques. Elles sont les dernières jeunes recrues de l'équipe administrative de l'Alliance.

Dans la lignée de nos efforts visant à aider nos étudiants à trouver des emplois dans les entreprises, une campagne de recrutement a été organisée par la société Amazon dans les locaux de l'Alliance. Cette campagne a connu un grand succès, de nombreux étudiants s'étant présentés et près de 22 étudiants ayant été finalement retenus par Amazon. Ces chiffres parlent d'eux-mêmes. Ils témoignent de la qualité de la formation de nos étudiants à l'AFD.

Notre institution considère et considèrera toujours ses employés comme un atout important. Afin de leur garantir un bon niveau de motivation, il faut qu'ils soient encouragés par un environnement qui développe les collaborations et la communication interne. De nombreuses activités sont ainsi organisées tout au long de l'année dans le but de favoriser l'esprit d'équipe et de développer l'efficacité interpersonnelle. Nous avons tenu une formation hors les murs à Jaipur pour l'équipe administrative dans le cadre de laquelle plusieurs activités ont été organisées. L'équipe est rentrée à Delhi plus soudée et plus dynamique que jamais.

La fête annuelle de Diwali a également été organisée pour l'ensemble du personnel. Des jeux et concours avaient été prévus. Les professeurs ainsi que le personnel administratif y ont participé avec enthousiasme.

Enfin, afin d'améliorer notre fonctionnement, nous nous sommes concentrés sur la mise à jour des règles internes de notre manuel de procédures.

ADMINISTRATION

L'AFD continue de veiller à se moderniser et se mettre à jour pour être à la hauteur des avancées technologiques sur le marché. Dans cet esprit, nous avons embauché un consultant pour évaluer la situation actuelle de l'auditorium M. L. Bhartia. Ce consultant a été chargé de faire des recommandations au conseil d'administration. Des changements concernant l'équipement seront ainsi entrepris.

Pour économiser l'énergie et devenir plus éco-responsable, les ampoules LED, plus efficaces et moins énergivores, ont remplacé les anciennes ampoules dans les locaux de l'AFD. Grâce à ce changement, nous espérons faire des économies sur nos factures d'électricité.

Une autre réalisation mérite d'être soulignée. Il s'agit de l'ouverture d'une librairie à l'Alliance française de Delhi à côté du local Campus France. Elle permettra aux étudiants de découvrir une pléthore d'options pour apprendre la langue. A cause des contraintes d'espace, quelques déplacements internes se sont imposés : la cellule de traduction a été relocalisée au troisième étage.

TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION

Nous disposons d'une infrastructure sécurisée et robuste protégée par un pare-feu, un antivirus et un système de surveillance CCTV. Près de 60 % de nos inscriptions se font en ligne et une grande variété de ressources audio et vidéo en ligne sont utilisées pour dispenser une éducation de qualité aux étudiants.

Depuis cette session, nous proposons les examens de TCF en ligne aux candidats. Notre site Internet reçoit plus de 80000 visites par an et les étudiants vont sur notre site Internet pour en savoir plus sur l'AFD. Nous constatons qu'un grand nombre d'étudiants optent désormais pour une inscription en ligne sur le portail, ce qui facilite les transactions électroniques.

Des projecteurs à courte portée Epson ont été installés dans 10 salles de classe et ont permis aux enseignants et aux étudiants de découvrir un apprentissage plus collaboratif et plus ludique.

FINANCES

Les résultats financiers de l'AFD restent satisfaisants. Cela a été possible grâce à un contrôle judicieux des dépenses. (Voir page 74)



M. GUILLAUME GRANGEON, Mlle. TAMANNA KAPUR & M. JF RAMON

ACTIVITÉ CULTURELLE

Comme chaque année, l'Alliance française de Delhi a proposé une série d'activités culturelles variées comprenant musique, danse, théâtre, cinéma, arts visuels, débats et rencontres intellectuelles.

Dans le même esprit que *InChorus* (cycle de rencontres musicales entre artistes classiques indiens et français), l'Alliance française de Delhi a lancé deux nouvelles plateformes : *InDebate* (plateforme pour les rencontres intellectuelles indo-françaises) et *InView* (expositions dédiées aux projets d'art visuel indo-français).

La première conférence d'*InDebate* a été organisée autour de la célèbre figure de *Simone de Beauvoir* pendant toute une journée avec un prestigieux panel d'intervenants composé d'intellectuels, de professeurs et d'activistes féministes renommées. Environ 400 participants de tous horizons ont assisté à cet événement qui a nécessité la location d'un écran extérieur pour permettre d'accueillir le public. L'Alliance française de Delhi remercie l'*Université Jindal* pour sa collaboration et en particulier *M. Ramin Jehanbegloo* pour son travail de préparation.

Après ce premier succès du cycle *InDebate*, une deuxième conférence d'une journée a été organisée par le professeur Ramin Jehanbegloo pour évoquer une autre figure intellectuelle réputée, *Albert Camus*. Cette conférence a elle-aussi rencontré un vif succès en attirant une centaine de participants, majoritairement étudiants.

Dans le cadre de *InView*, un cycle d'expositions intitulé *Back from France* (Retour de France) a été organisé dans le but de promouvoir de jeunes artistes indiens de moins de quarante ans qui ont étudié en France pendant au moins six mois. Avec l'aide de la curatrice *Shruthi Issac* et soutenue par la *Fondation Raza*, cette plateforme a pour ambition de renouer avec l'histoire à succès qui a caractérisé les relations artistiques franco-indiennes des années 1940 aux années 1970-1980. La première exposition de cette série a présenté les œuvres de *Aishwarya Sultania*, œuvres polymorphes réalisées grâce à l'utilisation de techniques très variées. La deuxième exposition de la série *Back from France*, a été consacrée aux œuvres de *Reji Arackal*, artiste du Kerala, peintre et artiste qui questionne la condition humaine à l'heure des bouleversements engendrés par le développement économique accéléré.

Deux autres expositions importantes ont été organisées non seulement à AF de Delhi, mais ont fait l'objet de tournées dans différentes villes. Il s'agit d'une exposition de photographies des gagnantes du *Women International Photography Awards*, ainsi qu'une autre exposition photographique, Livres en vie, du photographe français *Jean-Marc Godès*, dédiée à la promotion du livre par la photographie.

Sans oublier de mentionner, l'*exposition annuelle de poteries, la musique classique et de tisserands* organisée par l'*Association indienne du patrimoine et du développement rural* avec le soutien de l'Alliance française de Delhi est également très appréciée parmi la masse.

Comme à l'accoutumé, les concerts de musique ont également rencontré un vif succès avec un taux élevé de fréquentation jamais démenti. Le public a pu assister à des concerts conçus pour satisfaire tous les goûts, du jazz au piano classique et de la musique orientale au hip-hop. On se souviendra notamment de *Greetings from Reunion Island*: deux concerts consécutifs des célèbres musiciens réunionnais *Mounawar* et *Maya Kamaty* qui ont laissé le public fasciné par leur vivacité ; On se souviendra également d'un récital de piano classique par *Olivier Moulin* qui s'est achevé par une longue et chaleureuse standing ovation.

Mais au-delà de ces beaux concerts l'AF de Delhi a poursuivi ses efforts en faveur de rencontres entre musiciens indiens et musiciens français dans un esprit de dialogue et de construction commune.

Cette année encore le programme InChorus a permis l'organisation de résidences franco indiennes ayant conduit à la production de concerts inédits avec 4 projets de haute qualité qui ont remporté un vif succès. Il s'agit des projets intitulés *Les Flûtes Enchantées*, *Dancing with the Tree*, *Shades of Sound* et *Queens of Melody*. Il est intéressant de remarquer que les musiciens indiens et français impliqués dans ces productions ont noué des relations d'amitié qui vont leur permettre de poursuivre à l'avenir leur aventure artistique commune.

Dans le même esprit que les projets InChorus ont retiendra également *The Cosmos Project* de la célèbre pianiste classique *Shani Diluka* en dialogue avec des musiciens indiens au tabla et au sitar. On se souviendra également de *From Bach to Bhupali* avec l'éminente violoncelliste *Saskia Rao de Haas* se produisant avec son jeune fils, pianiste virtuose.

On n'oubliera pas non plus *Khushboo* de *Titi Robin* et *Murad Ali Khan* avec divers artistes traditionnels du Rajasthan.

À côté des manifestations organisées dans le cadre de ses trois plateformes, l'Alliance française de Delhi a présenté plusieurs spectacles originaux.

L'un des grands succès de cette année aura été sans conteste *King Lear Kathakali*: une interprétation visuelle du King Lear de Shakespeare, par des danseurs de Kathakali, chorégraphiée par la chorégraphe française, *Annette Leday*. Cette performance proposée par l'Alliance Française de Trivandrum associée pour l'occasion au théâtre de la Ville, a été organisée dans le cadre du Festival *Delhi International Arts Festival*, et a touché un large public d'environ 600 personnes enthousiastes.

On retiendra également une autre performance de danse qui a été très appréciée par notre public de tous les âges. Il s'agit du spectacle *Zoom Dada* inspiré de la culture Hip Hop. On se souviendra également d'un spectacle acrobatique et musical exceptionnel avec le groupe indo-français *Via*.

Dans le domaine théâtral, il est utile de rappeler que l'Alliance française de Delhi a redonné vie à son propre groupe de théâtre *Adi Théâtre* sous la direction de notre professeur, *M. Soma Sundaram*. Cette saison Molière a été à l'honneur avec *L'Avare*, *Les Femmes Savantes*, ou encore *Le Malade Imaginaire*. Ces pièces ont été présentées à l'AF de Delhi ainsi que dans plusieurs établissements scolaires.

Comme chaque année, deux importants festivals ont été organisés par l'Alliance Française de Delhi. Il s'agit de :

La semaine de la francophonie: Une introduction unique à l'univers de la francophonie, à travers un large éventail d'événements : projections de films, représentations musicales et théâtrales, expositions d'art en collaboration avec divers autres pays francophones afin de célébrer et de promouvoir la langue et la culture françaises.

La semaine a été inaugurée avec la conférence *Countering Fake News de Frédérick Lavoie*, célèbre écrivain et journaliste canadien, organisée en collaboration avec le *Haut-commissariat du Canada*. Les autres événements présentés au cours de la semaine ont été: l'ouverture de l'exposition de peintures *Living Outlines* de la série Back from France, le

spectacle musical *Shades of Sound* dans le cadre d'Inchorus, des projections de films (*Mommy* et *Origami* en collaboration avec le *Bureau du Québec en Inde*).

Pour clôturer la semaine, la traditionnelle *Francophonie Méla* a été organisée. Elle a rassemblé des représentants de différents pays francophones, animant des stands installés dans toute l'Alliance française de Delhi, partageant des informations sur leurs cultures et des plats délicieux du monde entier. Mention spéciale à *l'ambassade de la République démocratique du Congo* pour l'organisation d'un défilé de mode et de danse pendant la journée.

Autre évènement très important et très attendu, la *Fête de la musique*: une journée consacrée à la promotion de la musique de tous les genres, le 21 juin. Cette journée a été célébrée avec l'organisation d'un concours intitulé *Faites de la musique* à destination principalement des étudiants de l'Alliance française de Delhi. A l'issue de ce concours a eu lieu un concert du groupe rock de Delhi, *Knight Shades*, qui a électrisé le public de l'auditorium. Les festivités se sont terminées avec une soirée DJ animée par *DJ Roli*.

On rappellera avec plaisir que l'Alliance française de Delhi est heureuse de contribuer, en association avec *IF Studios* à la réussite du programme récurrent *Design X Design*. Cette plate-forme a montré au cours des neuf dernières années son utilité et n'a jamais cessé d'attirer un public nombreux. Les conférences, tables rondes et l'exposition annuelle permettent à de jeunes designers talentueux de présenter leurs innovations et d'échanger leurs conceptions du design avec le public.

Afin de continuer à promouvoir les valeurs fondamentales d'humanité et de tolérance, l'AFD a accueilli comme chaque année la *Journée de l'Holocauste*, en partenariat avec *les Nations Unies, l'Ambassade d'Israël* et de nombreuses autres missions diplomatiques.

Enfin, nos séances hebdomadaires de cinéma dans le cadre du *Ciné-Club* ont présenté **65 films** (grâce à la plateforme *IF Cinéma*) qui ont rassemblé **1580 personnes** dans l'auditorium. Une projection spéciale du film *Jaya Ganga* réalisée par *Vijay Singh*, réalisateur indien francophone a été organisée devant un auditorium comble.



AMARTYA SEN
NOBEL PRIZE WINNER ECONOMIST
AT A BOOK LAUNCH AT AF DELHI
27.02.2019



ASHIS NANDY, INDIAN
POLITICAL PSYCHOLOGIST
AT INDEBATE - SIMONE DE BEAUVOIR
26.10.2018



OLIVIER MOULIN | 11.12.2018

FÊTE DE LA MUSIQUE
21.06.2019





INCHORUS | INDEBATE | INVIEW

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

1. COURS

L'année 2018-2019 continue sur sa lancée et connaît une augmentation du nombre d'inscriptions de 2.8 % (8113 inscrits), engendrant une augmentation équivalente des heures vendues. Cette augmentation continue depuis cinq ans mobilise maintenant tous les espaces du site de Lodhi et l'ensemble de l'équipe pédagogique voit sa charge d'enseignement se renforcer fortement.

La recherche de nouveaux espaces pour absorber cette demande croissante est devenue une priorité. Notre collaboration avec la Fondation Shiv Nadar à Noida va dans le sens de l'expansion de notre offre de cours dans des zones urbaines en plein développement.

	2015 - 2016	2016 - 2017	%	2017 - 2018	%	2018 - 2019	%
Nombre d'étudiants différents (total)	4132	4234	2.5%	4318	2.0%	4775	11%
Nombre d'inscriptions (total)	6499	7282	12.0%	7892	8.4%	8113	2.8%
Nombre d'heures vendues (total)	552520	619532	12.1%	669768	8.1%	700280	4.5%
Recettes de cours (INR)	97242486	11,15,60,796	14.7%	13,09,46,037	17.4%	14,34,62,101	9.6%

2. CERTIFICATIONS

- 2.1 Le système d'évaluation utilisé à l'AF de Delhi est un système propre à l'établissement. Tests et examens se pratiquent pendant et à la fin de chaque session. La note finale, qui détermine le passage dans le niveau supérieur, prend également en compte une note de contrôle continu. Depuis la rentrée d'automne 2018, ce système a été simplifié. Les seuls niveaux finaux (fin A1, A2, B1, B2) sont sanctionnés par un examen réalisé par nos enseignants. Les niveaux intermédiaires sont évalués, quant à eux, sur la seule base du contrôle continu à travers une grille d'évaluation.
- 2.2 Parallèlement, sont organisées des sessions d'examen et de tests de français reconnus internationalement :
 - 2.2.1 Les diplômes du DELF et du DALF créés par le CIEP (du Ministère français de l'éducation) : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2). Depuis mai 2012, sont organisées des sessions de Delf Junior A1 et A2.

2.2.2 Les tests de niveau de français, le TCF (Test de Connaissance du Français) du CIEP, particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer dans un pays francophone, acquérir la nationalité française ou poursuivre des études supérieures en France.

Nouveauté depuis le printemps 2019 : TCF Canada. Ce test, spécifique, est nécessaire pour les personnes désireuses d'entamer des démarches d'immigration permanente économique ou d'obtention de la citoyenneté canadienne auprès d'Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada (IRCC).

2.3 Inscriptions et résultats

2.3.1 Delf-Dalf

Après une baisse tendancielle ces dernières années, il est à encourager de noter que la reprise de ces certifications se confirme.

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019
A1	776	647	656	743	553	561
A2	717	539	618	582	701	708
B1	292	320	290	333	349	508
B2	70	78	95	94	149	155
C1	32	13	20	8	32	29
C2	2	2	1	0	2	1
Total	1889	1599	1680	1760	1786	1962

2.3.2 TCF

La diminution constante de cette certification observée depuis plusieurs années se stabilise avec une vingtaine de candidats par an pour le TCF. La première session de TCF Canada a, pour sa part, accueilli 12 participants.

Dans un souci de plus de souplesse et de meilleure efficacité, le test est proposé dans sa version « pour ordinateur » à partir du mois de juin 2019.

3. FORMATION DES ENSEIGNANTS

3.1 Formation initiale

Suite à la signature d'une convention de partenariat avec l'université du Maine, le Diplôme d'Université de FLE Inde a vu le jour sur trois centres (Delhi, Bombay et Madras) et offre aux candidats la possibilité d'obtenir un diplôme avec le double label AF / Le Mans Université. Pour Delhi, 16 candidats, en 2018, ont passé les épreuves de sélection et ont suivi cette nouvelle formation diplômante. Le même nombre de candidats s'est inscrit cette année 2019, ils présenteront leur examen final en septembre.

3.2 Formation continue

Le principe de formation continue est bien ancré dans les bonnes pratiques de l'AFD et cette année encore un effort particulier a été fait.

L'ensemble de l'équipe pédagogique a pu participer au traditionnel stage hors les murs, à Ranthambore dans le Rajasthan, de trois jours sur le thème, entre autres, de l'évaluation continue.

En parallèle, Plusieurs enseignants ont bénéficié de formations plus spécifiques :

Ashmi Kumar, Ritu Gupta et Subhashini B. ont participé au BELC à la réunion en septembre 2018

Ragini Mehta et Harini Venkateish ont été envoyés un mois en France, au mois d'aout, au CAVILAM de Vichy.

3.3 Collaboration avec *l'Institut Cervantes*

Depuis novembre 2018, nous avons initié une collaboration avec l'Institut Cervantes, le centre culturel espagnol rattaché à l'Ambassade d'Espagne. Quatre personnels administratifs de chaque organisation ont eu l'opportunité de suivre, librement, des cours de français ou d'espagnol. Ces échanges offrent la possibilité à nos personnels respectifs de découvrir un autre centre de langue à l'étranger, et ainsi de s'inspirer de l'autre pour améliorer ses propres pratiques.

4. LA NUMÉRISATION DES PRATIQUES : PLATEFORME « MON ALLIANCE »

L'éducation et le monde de la formation n'échappe pas au « virage numérique ». Notre belle Alliance Française en prend le chemin en initiant l'implémentation de deux outils depuis un espace numérique de travail (ENT).

4.1 Présentiel amélioré / enrichi

L'introduction du dispositif de cours enrichi en ligne (My Alliance) permet d'offrir plus de ressources aux enseignants et aux étudiants, de diversifier et dynamiser les pratiques de cours. La plateforme crée une continuité entre la classe et la maison, offrant davantage d'opportunité de communiquer avec les étudiants, mais aussi entre eux.

4.2 Cours hybrides

En décembre 2018, une formation de concepteur-tuteur fut organisée à Mumbai pour habiliter des enseignants à créer des modules de formation sur la plateforme, ainsi qu'à tuteurer ces contenus. Deux de nos enseignantes, Ragini Mehta et Anubhuti Arora y ont participé.

Cela permettra dès l'automne 2019 de proposer des cours hybrides en semi-présentiel. Cette nouvelle offre de cours répond à deux enjeux :

- Toucher de nouveaux publics qui n'ont pas toujours la possibilité de se déplacer à l'AF de Delhi
- Résoudre en partie notre manque d'espace dédié aux cours de français

5. OFFRE DE COURS À NOIDA

Depuis la session de printemps 2019, nous avons ouvert des cours à Noida, en collaboration avec le Kiran Nadar Museum of Art. Ce partenariat, avec une institution philanthropique œuvrant également dans la promotion de la culture, permet de créer des synergies dans nos actions de diffusion de la langue française.

Noida et sa région sont des zones résidentielles et commerciales en pleine expansion, nous sommes convaincus que l'offre de cours de français répondra à une demande bien réelle.

Le service des cours continue d'afficher une bonne santé financière et un nombre d'inscriptions croissant. Les prestations fournies par l'AFD sont toujours de bonnes qualités (confère enquête annuelle). Cependant, un renouvellement régulier de nos pratiques est nécessaire afin de rester connecter aux besoins de nos apprenants, notamment en développant des outils numériques innovants.



CARNAVAL
09.02.2019



MÉDIATHÈQUE

2018-2019 a vu une forte hausse de la fréquentation de la médiathèque essentiellement par les étudiants de l'Alliance qu'elle accompagne dans leur apprentissage du français. Elle compte 3 413 membres inscrits dont 1 881 ont réalisé au moins 1 emprunt et utilisent régulièrement les services de la médiathèque.

Le catalogue de la médiathèque ayant été changé un ordinateur au sein de la médiathèque est désormais dédié aux recherches dans le catalogue. Une télévision est aussi à la disposition des usagers pour leur permettre de visionner des DVD.

Statistiques (du 1er avril 2018 au 30 mars 2019)

Statistiques comparatives	2018-2019
Nombre de visiteurs	67.600
Nombre de prêts	23.470
Nombre de membres actifs	2.301

Bien qu'elle soit plus fréquentée et qu'elle compte plus d'abonnés, la médiathèque a réalisé moins de prêts cette année que l'année passée, ce qui nous invite à repenser l'offre documentaire proposée.

Activités

La médiathèque organise, en collaboration avec le service pédagogique, différents ateliers à destination des étudiants de l'Alliance. Ces ateliers sont également ouverts à toutes les personnes désireuses d'améliorer leur français.

A l'heure actuelle, la médiathèque propose chaque semaine :

- **Deux ateliers de découverte du monde francophone** : tous les lundis (matin et après-midi), animés par Edith stagiaire francophone du service pédagogique. Les participants lisent un article traitant d'un aspect de la culture francophone et ils en discutent. Ils se familiarisent ainsi avec les cultures des différents pays où l'on parle le français et développent leur capacité d'expression orale.
- **Deux ateliers d'écriture créative** : tous les mardis après midi et jeudis matin, animés par la médiathécaire française en VIA. L'atelier commence par une courte dictée qui permet d'introduire un thème ou une règle de grammaire, puis les participants doivent écrire en respectant des contraintes. Ils développent ainsi leurs capacités de rédaction.
- **Un atelier jeux de société** : tous les jeudis après midi, animés par Aayushi Saklani. L'espace atelier de la médiathèque se transforme en terrain de jeu. Chaque semaine les participants découvrent de nouveaux jeux, qui leur permettent de développer leur connaissance du français de manière ludique.
- **Deux ateliers d'expression orale** : tous les vendredis matin et samedi après midi, animés par Sharbani Roy. Ces ateliers ludiques visent à faire parler les participants pour développer leurs capacités orales autour d'un thème d'actualité.

Le dernier mardi de chaque mois, un **atelier tourisme**, animé par Mridula Khanduri a également lieu. Chaque session s'articule autour d'un célèbre monument français. On retrace son histoire, ses particularités et ses modalités de visite.

Les ateliers conduits par la médiathèque rencontrent un véritable succès auprès du public : la capacité d'accueil de la section atelier (15 personnes) est plus que souvent dépassée.

Chaque mois, les médiathèques des Alliances françaises de Delhi et Gurgaon organisent un **club de lecture thématique**. Les participants se retrouvent autour d'un goûter afin de discuter des œuvres d'un auteur ou d'une thématique littéraire particulière.

La médiathèque accueille régulièrement des **visites d'écoles indiennes où le français est enseigné**. Ces visites sont accompagnées d'une projection de film, d'un karaoké en français et/ou d'un quiz sur la culture française. Aujourd'hui, la médiathèque compte 13 écoles enregistrées comme membres institutionnels. Au cours de cette année financière, la médiathèque a reçu 30 visites d'écoles indiennes et de 65 classes de français de l'AF.

La programmation culturelle de la médiathèque se structure autour des temps forts du réseau culturel français de l'étranger : Journée internationale de la Francophonie (exposition d'expressions francophones, stand et quiz lors de la Mela), Novembre Numérique (ateliers numériques), Gout de France (invitation du chef Jean Jacques Berteau pour des ateliers culinaires), mais aussi de la programmation des Alliances Françaises d'Inde (tournée d'une auteure et d'une illustratrice française en février).

La médiathèque informe son public de toutes ses activités par des affiches dans l'Alliance, via les pages Facebook et Instagram de l'Alliance Française de Delhi, ainsi que grâce à la page d'accueil de son catalogue.



**DES ÉCOLIERS
À LA MÉDIATHÈQUE DE DELHI**

Prêts

Statistiques (du 1er avril 2018 au 30 mars 2019)

23.470 documents ont été prêtés pendant l'année avec la répartition suivante :

Sections	Prêts	%age du nombre total de prêts	Nombre d'ouvrages	%age du nombre total d'ouvrages	Tx de rotation
Albums	1344	5.73%	627	2.57%	2.14
BD adulte	1183	5.04%	1726	7.06%	0.69
BD jeunesse	1438	6.13%	645	2.64%	2.23
CD adulte	192	0.82%	1520	6.22%	0.13
CD jeunesse	58	0.25%	11	0.05%	5.27
CD FLE	0	0.00%	85	0.35%	0
DVD documentaire	222	0.95%	326	1.33%	0.68
DVD fiction	828	3.53%	527	2.16%	1.57
DVD jeunesse	300	1.28%	146	0.60%	2.05
Docu. adulte	1285	5.48%	8440	34.53%	0.15
Docu. jeunesse	184	0.78%	612	2.50%	0.30
Francophonie	105	0.45%	387	1.58%	0.27
Inde	161	0.69%	824	3.37%	0.20
Jeux	71	0.30%	48	0.20%	1.48
Livres FLE	6630	28.25%	1410	5.77%	4.70
Livres pédagogie	379	1.61%	424	1.73%	0.89
Mangas	229	0.98%	79	0.32%	2.90
Poésie	0	0.00%	3	0.01%	0
Revues	1922	8.19%	741	3.03%	2.59
Romans adulte	4017	17.12%	4278	17.50%	0.94
Romans jeunesse	2807	11.96%	1338	5.47%	2.1
Romans policiers	115	0.49%	239	0.98%	0.48
Théâtre	0	0.00%	3	0.01%	0
TOTAL	23470	100.00%	24439	100.00%	0.96

Ces statistiques nous montrent que le taux de rotation des collections (proche de 1) est plutôt bon, malgré certains dysfonctionnements dans quelques collections.

Collections

La médiathèque possède une large collection de livres, magazines, CD et DVD. Les médiathécaires mettent celles-ci en valeur en proposant une sélection hebdomadaire de ressources qu'ils recommandent personnellement, afin d'inviter les lecteurs indécis à découvrir et emprunter un document. Les collections sont aussi mises en valeur grâce au nouveau portail de la bibliothèque rendu possible par le passage au nouveau catalogue commun PMB.

Outre son fonds courant, la médiathèque dispose de plusieurs collections spéciales : un secteur jeunesse, un fonds Inde, un fonds Francophonie ainsi qu'un fonds dédié à l'apprentissage du français.

En plus de ses collections matérielles, la bibliothèque dispose aussi de Culturethèque, une plateforme numérique créée par l'Institut Français de Paris qui donne accès à plusieurs milliers de documents : livres numériques, musique, films, livres audio, captations de concerts, jeux éducatifs, magazines, etc.

Travail sur les collections

Cette année a été marquée par un travail de fond sur les collections :

- Sortie des collections d'ouvrages considérés comme inadaptés en fonction des critères établis par la Charte documentaire de l'établissement : trop abimés, plus à jour, inadaptés au public de l'établissement
- Révision section par section de la qualité du catalogage qui a permis d'identifier de nombreux ouvrages qui n'apparaissaient pas au catalogue
- Achat d'ouvrages plus récents dans les sections : fictions et documentaires
- Réassort des collections de Français langue étrangères épuisées par leur surexploitation

Espaces et services

Réalisations 2018-2019

Grâce au soutien de la Délégation Générale de la fondation Alliance Française, plusieurs bibliothèques du réseau des Alliances Françaises d'Inde partagent maintenant un catalogue commun. Huit bibliothèques (Bangalore, Bhopal, Chandigarh, Chennai, Delhi, Gurgaon, Hyderabad et Kolkata) utilisent le logiciel PMB en réseau depuis le 1er avril 2018. L'hébergement du logiciel a été confié à l'entreprise française Mind&Go, qui travaille avec d'autres réseaux d'AF et d'IF dans le monde. Le coût de cette prestation est réparti entre les différentes Alliances partenaires. Ce catalogue permet une optimisation du catalogage (notices communes, uniformisation des normes...), de meilleures statistiques de collections, d'usagers et de prêts, plus de prêts entre les différentes bibliothèques du réseau, un portail commun accessible en ligne à l'adresse <https://mediatheques-afinde.org/>. Deux autres bibliothèques (Ahmedabad et Mumbai) ont engagé des procédures pour rejoindre et renforcer le réseau.

Les CD étant peu utilisés, une grande partie d'entre eux a été déplacée au sous sol et est désormais en accès indirect (sur demande auprès des bibliothécaires). Une sélection de CD est néanmoins toujours présente dans la bibliothèque et des actions de mise en valeur de ce fond sont prévus pour l'année à venir. L'espace ainsi libéré a permis de déplacer les ordinateurs en libre service, ce qui présente plusieurs avantages :

- Les utilisateurs des ordinateurs ne sont plus gênés par les ateliers
- L'espace dévolu aux ateliers est plus grand
- La télévision qui permet de regarder des DVD dans la médiathèque est plus accessible et de fait plus utilisée
- Les médiathécaires en service public peuvent porter un regard sur l'utilisation des ordinateurs depuis leur poste de travail.

L'espace dévolu à la presse, fortement consommé par les usagers, a lui aussi été revu. Les différents magazines ont été rassemblés pour offrir une vue d'ensemble sur notre offre.

Médiathèque de Gurgaon

La petite médiathèque compte 40 utilisateurs réguliers. Elle prévoit de compléter sa collection avec des magazines de FLE et propose désormais de nombreuses animations autour de ses ressources (ateliers mensuels de lecture, d'écriture, et de jeux de société), qui rencontrent un succès indéniable auprès des étudiants.

Financement

Pour l'année 2018-2019, le budget alloué par l'Alliance Française de Delhi était de 2.100.000 RS, soit environ 26.200 €. Près de 45% de ce budget a été dévolu au changement du portique antivol de la médiathèque, qui a eu lieu à l'été 2018.

L'Institut français d'Inde participe au financement de certaines ressources en ligne sur la médiathèque numérique Culturethèque.

La plupart des dépenses d'acquisition de ressources et de matériel de la médiathèque sont amorties par ses recettes (abonnements et amendes).



**ATELIER EXPRESSION ORALE
AVEC SHARBANI**

CENTRE DE GURUGRAM

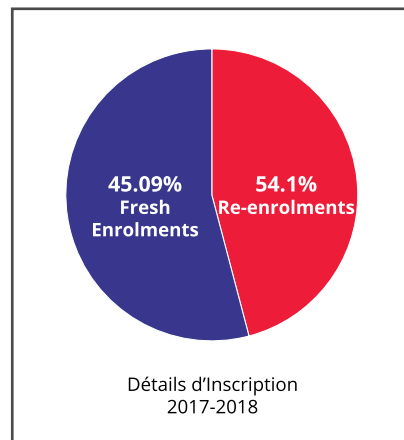
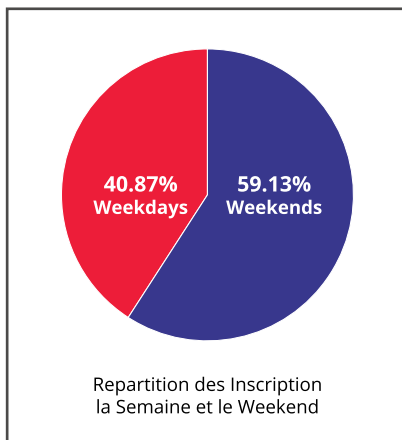
Activités académiques

En 2018-2019, soit lors du présent exercice fiscal, le nombre total d'inscriptions a encore augmenté pour atteindre 714 étudiants. Même s'il ne s'agit que d'une légère augmentation, cela représente quand même une augmentation de 5 % par rapport à l'exercice 2017-2018. Le total des inscriptions, y compris les quelque 90 étudiants des cours en entreprise, s'élève à 804.

Les nouvelles inscriptions se situent à 328 (45,9 % des inscriptions totales et les réinscriptions se situent à 386 (54,1 %)). Les deux chiffres ont légèrement augmenté par rapport à l'année précédente.

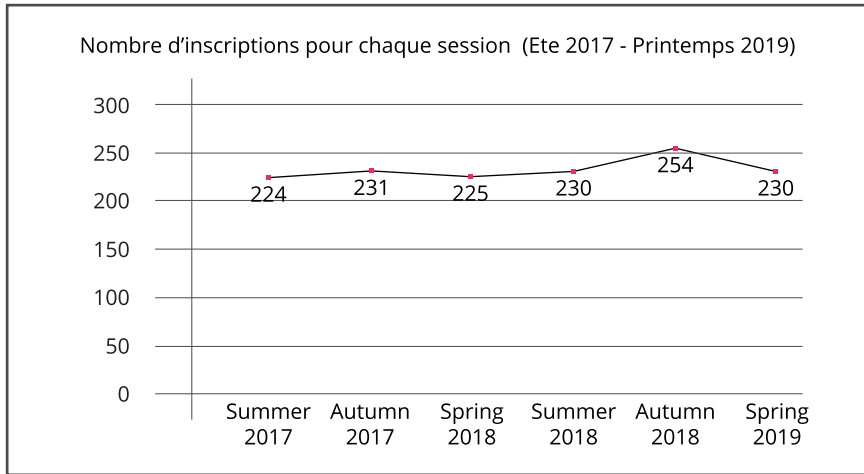
Les inscriptions aux cours en semaine étaient de 291, soit 40,9 % des inscriptions totales. Il convient également de noter que les cours extra-muros, c'est-à-dire les cours en entreprise les jours de semaine, ont considérablement augmenté cette année.

Ceci dit, les cours du week-end continuent comme toujours à être les cours les plus populaires pour tous les niveaux, de A1 à C1. Avec 421 inscriptions aux cours du week-end cette année, le nombre d'inscriptions a encore une fois augmenté par rapport à l'année précédente.



Analyse comparative du schéma d'inscriptions pour l'exercice 2018-2019 (sans compter les cours en entreprise):

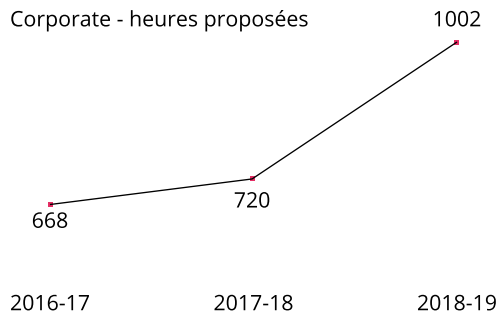
Sessions	Inscriptions totales	Nouvelles inscriptions	%age	Réinscriptions	%age	Nombre d'heures vendues
Été 2018	230	97	42,2	133	57,8	18 318
Automne 2018	254	133	52,4	121	47,6	20 116
Printemps 2019	230	98	42,6	132	57,4	18 550



Cours en entreprise et cours externes

Le nombre de formations en entreprise a encore connu une tendance à la hausse. Grâce à la qualité de la formation offerte par le corps enseignant, le centre a gagné la confiance de deux grandes sociétés françaises, Michelin et Orange avec lesquelles il a développé des relations commerciales fortes et durables au cours des dernières années. Une grande partie de leur formation en français, y compris leurs besoins à court terme ainsi que leurs besoins en formation habituels, ont donc été confiés principalement au centre de Gurugram. Comme l'année précédente, environ 1 000 heures de formation en entreprise ont été dispensées cette année également.

Un de ces deux importants clients, Michelin, a transféré ses bureaux à Pune fin 2018. Les possibilités de formation linguistique et culturelle restent en effet un besoin important dans le secteur des entreprises à Gurugram. Par conséquent, les initiatives du centre dans les années à venir *devront être axées* sur le développement de stratégies proactives pour répondre aux besoins en formation de ce secteur tout en diversifiant parallèlement l'offre de cours, du niveau débutant jusqu'aux niveaux supérieurs, comme le français pour l'industrie hôtelière ou le secteur du tourisme, les cours de traduction, le français à usage professionnel, etc.



Ressources humaines

Il est en effet très réconfortant de constater le sentiment de loyauté avec lequel les étudiants ayant atteint le niveau C1 continuent de s'inscrire aux ateliers et aux activités des clubs proposées par le centre (ciné club/club de lecture ou cours de conversation, etc.), de rester en contact avec le centre, avec la langue française et surtout avec l'Alliance Française de Delhi et d'assister avec enthousiasme à tous nos événements culturels. Ce sentiment de loyauté de la part de la communauté étudiante et le taux de rétention élevé d'étudiants ne sont que des preuves de leur appréciation du corps enseignant hautement professionnel, dévoué, qualifié et formé, ainsi que de l'équipe du personnel administratif dynamique et amical et des autres employés du centre. L'effectif total du personnel était de 22, du corps professoral aux stagiaires et au personnel sous-traité (entretien et sécurité).

Bibliothèque

La petite bibliothèque du centre a connu une forte augmentation du nombre de visiteurs. Nous avons maintenant des étudiants qui participent régulièrement aux ateliers organisés par la bibliothèque. Les professeurs motivent également les étudiants à assister aux ateliers et à fréquenter la bibliothèque.

Certaines des mesures prises en 2018-19 en vue de développer notre petite médiathèque méritent une mention spéciale :

Ajout de nouveaux documents dans notre médiathèque dans les sections suivantes : FLE et littérature.

La classification des livres dans la bibliothèque selon le niveau par un professeur volontaire pour faciliter la création d'une médiathèque plus conviviale pour les étudiants. Le système PMB a été installé en juillet 2018 et le catalogage a immédiatement suivi. Chaque document de la bibliothèque a été physiquement vérifié, catalogué et ajouté dans le système PMB.

Des visites régulières de la bibliothèque ont été organisées chaque session pour les étudiants des niveaux A1 à C1.

Chaque mois, le kiosque à livres situé à l'entrée de la bibliothèque est consacré aux documents autour d'un thème spécifique.

Un tableau blanc a été installé dans la bibliothèque et il contient des citations/expressions hebdomadaires, etc.

Une stagiaire a été embauchée exclusivement pour faire la promotion de la bibliothèque.

Différents ateliers ont été organisés chaque semaine à l'intention de nos étudiants, par exemple l'atelier sur la musique, l'atelier d'expression orale, l'atelier sur les vidéos, l'atelier sur l'actualité, etc.

Le « Club de lecture » au centre de Gurgaon se poursuit sous la direction avisée de Joséphine, l'actuelle responsable de la bibliothèque.

Autres activités organisées par la bibliothèque

Un concours vidéo « *Chouette les vacances ! Allons en France !* » a été organisé pour nos étudiants en février- mars 2019. Quelques-unes des contributions ont été téléchargées sur notre chaîne *Youtube*.

Le concours « *Redécouvrez Gurgaon avec votre objectif français* » a été organisé pour nos étudiants autour de la même période et les soumissions des élèves ont été exposées dans notre stand à la *Francophonie Méla* à Lodi le 16 mars ainsi que lors de notre première édition de « La journée de la Francophonie » à l'AFD Gurgaon le 23 mars. Ces photos ont

été exposées au centre pendant plus d'un mois dans le but de promouvoir davantage de participation des étudiants aux événements que nous organisons.

Médias sociaux

Nos activités promotionnelles ont constamment augmenté grâce à une présence améliorée et constante dans les médias sociaux (instagram/ facebook/ site Web) avec des messages réguliers, qu'il s'agisse de l'actualité en France, des citations linguistiques du vendredi, des mises à jour sur nos nouvelles offres de cours et sur les événements culturels ou encore des photos et des revues de presse portant sur nos divers événements.

Nous avons constamment augmenté le nombre de nos abonnés sur ces plates-formes, qui se situe actuellement autour de 900.

Activités culturelles

Dans la continuité du thème des mouvements et interventions sociaux, qui a débuté avec l'exposition et les discussions sur mai 68, le centre de Gurgaon a organisé un grand nombre de manifestations culturelles au cours du second semestre de 2018 sur le thème **Aborder les inégalités**.

Expositions, ateliers et concert de musique

Entre les mois d'octobre et de décembre 2018, le centre a organisé deux expositions importantes et un atelier :

Aborder les inégalités – 1 par Marie Dias Arora, Kavita Jaiswal, Moumita Ghosh, Ritika Sharma, Tarini Sethi. Aborder les inégalités – 2 Arun Kumar HG, Ela Mukherjee, Iranna GR, Manjunath Kamath, Mudita Bhandari, Mithu Sen, Pooja Iranna, Qamar Dagar, Sumedh Rajendran and Vibha Galhotra

Livres en Vie par Jean-Marc Godès

Un concert de jazz par le Quintette Adrien Brandeis qui a été très apprécié par un public enthousiaste.

En outre, des chants de Noël ont été interprétés par la Theme Music School de Gurgaon au mois de décembre 2018. Le spectacle de danse, « Daksha », a été une performance captivante de Marie Pezelet réunissant la danse et l'art ancien.

La Journée de la Francophonie

Le centre de Gurgaon a organisé sa première édition de « La Journée de la Francophonie » le 23 mars 2019 et les programmes suivants ont eu lieu au centre :

« Découvrez Gurgaon avec votre objectif français » : une exposition de photos prises par les étudiants a été organisée. De nombreux stands ont été installés par Campus France, Goyal Publishers, les étudiants et le personnel de l'AFD avec des jeux ainsi que des mets francophones.

La Table Ronde francophone, regroupant des intervenants du Canada, de France, du Maroc, de l'île Maurice et du Sénégal a eu lieu dans la bibliothèque et **Anne Chatel, Blandine, Olivier, le couple Amal et Mohammed Sghir, Gana Sow, Hanshvahini Muboo-dh et Véronique Dieu** (présidente de Delhi Accueil) y ont participé. Ce fut en effet un énorme succès. Ils ont discuté de leurs points de vue sur le concept et le rôle de la francophonie et différents sujets ont été abordés, allant du multiculturalisme au racisme et au colonialisme. Un grand nombre de nos étudiants et des gens de l'extérieur ont assisté à cette discussion et ont activement participé au débat !



LA DANSE RENCONTRE LES ARTS
MARTIAUX 'DAKSHA' À AFDELHI
GURGAON CENTRE | 16.02.2019

CELLULE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTARIAT

Aujourd'hui, la cellule de traduction et d'interprétariat peut tenir la tête haute après 30 ans d'excellents services. Dotée de 13 membres, elle a fourni des services de traduction, d'interprétariat et de voix off de très haute qualité. Elle est le seul le traducteur assermenté et certifié de l'ambassade de France en Inde.

L'exercice fiscal 2018/2019 a été tout aussi bon en termes de données financières et de nouveaux clients. Les recettes de la cellule se sont élevées à 4 175 860 INR, ce qui correspond aux recettes de l'exercice fiscal de l'année précédente. Elle a entrepris de nombreuses missions pour tous les services de l'AFD et a ajouté de nouveaux clients à sa liste tels que, pour n'en citer que quelques-uns, les laboratoires Boiron, EIH Ltd., National Hydroelectric Power Corporation (NHPC), Security Printing & Minting Corporation of India Limited, Travel Pals (India) Pvt. Ltd., GE Power India Ltd., la Police de Delhi, la Banque mondiale et Eneroil Offshore Drilling Ltd.

Les deux principales missions d'interprétariat ont été conduites en mai 2018 puis à nouveau en juin 2019 pour le Centre pour le maintien de la paix des Nations Unies (CUNPK). Elles ont duré 15 jours chacune au cours desquelles le CUNPK avait organisé le programme de formation du personnel des armées venant des quatre coins du monde. Ce personnel comprenait des membres de pays africains francophones pour qui ces services d'interprétariat étaient requis. Ces séances d'interprétariat intenses ont non seulement constitué une bonne source de recettes mais elles ont également permis à nos interprètes de se faire connaître.

Une petite, mais intéressante, mission d'interprétariat a été effectuée pour le plus grand fabricant de produits homéopathiques du monde, la société française Boiron. Une conférence de presse a été tenue pour le lancement de leurs nouveaux produits en Inde pour laquelle nos services d'interprétariat ont été requis.

Une autre mission prestigieuse, hors de Delhi, a été effectuée pour l'Agence française de développement (AFD) au cours de laquelle divers projets, tels que le projet d'éclairage de rue intelligent d'EESL et un autre concernant le projet de métro à Nagpur, ont été discutés. La délégation composée de 23 membres a visité différents sites à Delhi et à Nagpur et a bénéficié de nos services d'interprétariat.

Du fait de la hausse du nombre d'étudiants indiens allant en France pour leurs études supérieures, le volume des traductions administratives a également augmenté cette année et nous anticipons la même tendance dans les années à venir du fait de la promotion par le gouvernement français de l'éducation supérieure en France auprès des étudiants étrangers.

Cette année, le contrat avec le Haut-commissariat du Canada a été à nouveau renouvelé.

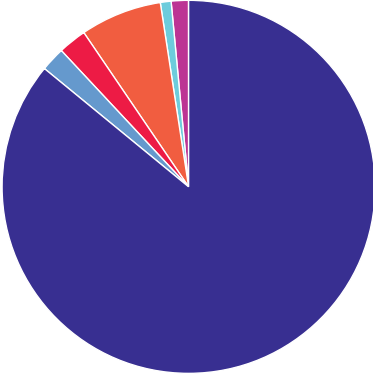




**INTERPRÉTATION POUR
UN PEACE KEEPING**

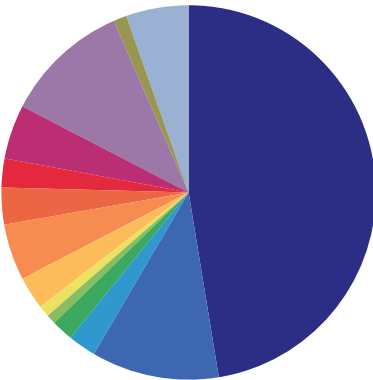
INCOME		
S.NO.	Particulars	INR
1	French Language Classes - 85.95 %	14,69,82,592
2	Cultural & Educational Activity - 2.11 %	36,04,724
3	Translation - 2.46 %	42,00,500
4	Subscription - 0.01 %	17,247
5	Interest - 7.07 %	1,20,95,521
6	Other Income - 0.93 %	15,90,280
7	Booking - 1.49 %	25,45,000

EXPENSES		
S.NO.	Particulars	INR
1	Salaries & Social Benefits - 47.41 %	7,06,82,233
2	Repair & Maintenance - 11.02 %	1,64,28,441
3	Depreciation - 2.43 %	36,13,743
4	Translation Expenses - 1.86 %	27,78,218
5	Statutory Expenses - 0.83 %	12,41,472
6	Printing & Stationery - 0.98 %	14,57,253
7	Watch & Ward Expenses - 2.84 %	42,32,060
8	Cultural & Educational Activities - 4.86 %	72,43,240
9	Electricity/Telephone Expenses - 3.18 %	47,40,665
10	Staff Welfare - 2.49 %	37,06,129
11	Performance & Special Bonus - 4.69 %	69,94,356
12	Other Operating Expenses - 10.85 %	1,61,45,676
13	Legal & Professional Fees - 1.13 %	16,81,763
14	Professional Educationist Expenses (Teachers) - 5.41 %	80,67,447
	Total Rs.	14,90,12,695.18



INCOME

85.95%	French Language Classes
2.11%	Cultural & Educational Activities
2.46%	Translation
0.01%	Subscription
7.07%	Interest
0.93%	Other Income
1.49%	Booking



EXPENSES

47.41%	Salaries & Social Benefits
11.02%	Repair & Maintenance
2.43%	Depreciation
1.86%	Translation Expenses
0.83%	Statutory Expenses
0.98%	Printing & Stationary
2.84%	Watch & Ward Expenses
4.86%	Cultural & Educational Activities
3.18%	Electricity/Telephone Expenses
2.49%	Staff Welfare
4.69%	Performance & Special Bonus
10.85%	Other Operating Expenses
1.13%	Legal & Professional Fees
5.41%	Professional Educationist Expenses (Teachers)

Governing Body



Sandeep Sapra
President



S.K. Misra
Vice-President



Aruna Vasudev
Vice-President



Harpreet Singh
Secretary



Aditya Arya
Joint Secretary



Surya Bhatia
Treasurer



J.L. Sarin
Member



Amita Mishra
Member



Shashi Banerjee
Member



I.M. Chishti
Member



Anita Singh
Member



Balveer Arora
Member



J. F. Ramon
Ex-Officio Member



Guillaume Grangeon
Ex-Officio Member



Chetan Lalchandani
Teachers' Representative

Administration Team



J. F. Ramon
Director



Guillaume Grangeon
Academic Director



Vasanthi Gupta
InCharge Gurugram Centre
& Teacher's Training



Tamanna Kapur
Secretary General



M.R. Duggal
Manager
Accounts



Mitushi K. Kapoor
Head Culture &
Communication



Shiv Sahoo
Senior Academic
Coordinator



Arshad S. Rahmani
Manager
Administration



Avinna C. Das
Assistant Manager
Accounts



Prasoon P. Sachdeva
Senior Translation &
Interpretation Coordinator



Gaurav Arya
Culture & Comm.
Coordinator



Josephine Loterie
Head Librarian



Rita Suri
Executive Assistant
to Director



Karuna Chopra
Assistant to
Academic Director



Neha Kanouj
Senior Cashier



Kanchan Kapoor
Senior Cashier

Administration Team



Anubha Jain
Front Desk Coordinator /
Asst. Translation cell



Jayati Mukherjee
Course Counsellor



Aneesa Sharma
Course Counsellor



Mishika Nagrath
Course Counsellor



Sharbani Roy
Senior Librarian



Aayushi Saklani
Librarian



Mridula Khanduri
Librarian



Rajeev Tamang
Librarian



Ajay Bramhe
Senior IT Administrator



Russell Nagarajan
Senior IT Administrator



Shailesh Arora
Audio Visual InCharge



Thay Mohan
Technician



Jayant Kumar
Office Assistant



Kishen Singh
Technician / Support Staff



Gopal Singh
Support Staff



Ravi Shankar
Office Assistant



Tanushree Kapoor
Course Counsellor /
Admin Assistant



Richa Khandelwal
Course Counsellor /
Library Assistant



Aruna Swain
Administration InCharge



A Shanti Das
Office Assistant



Bholanath Dolai
Office Assistant

Academic Team



Chetan Lalchandani
Permanent Teacher /
Teachers' Representative



Amita Chaudhari
Permanent Teacher



Ashmi Kumar
Permanent Teacher



Ishani Dutta
Permanent Teacher



Mukta M. Kaul
Permanent Teacher



Padma Natarajan
Permanent Teacher



Ragini Mehta
Permanent Teacher



Ritu Gupta
Permanent Teacher

Academic Team



Sharda Mishra
Permanent Teacher



Snigdha B.
Permanent Teacher



S. Somasundaram
Permanent Teacher



Prerna B. Duggal
Permanent Teacher



Pallavi Brara
Permanent Teacher



Sakshi Tandon
Permanent Teacher



Anubhuti Arora
Permanent Teacher



Gunan Gupta
Associate Teacher



Harini Venkateish
Associate Teacher



Janani Krishnan
Associate Teacher



Jayashri Sridharan
Associate Teacher



Mala Roy
Associate Teacher



Manisha Sharma
Associate Teacher



Monica Singh
Associate Teacher



Nargis Ali
Associate Teacher



Nathalie Mitra
Associate Teacher



Neeta Khemka
Associate Teacher



Neilu K. Makhija
Associate Teacher



Guneet Bedi
Associate Teacher



Anamika Singh
Associate Teacher



Radha Goodala
Associate Teacher



Annie Thomas
Associate Teacher



Subhashini B.
Associate Teacher



Tulika Anand
Associate Teacher



Usha Ramachandran
Associate Teacher



Veronika Kapoor
Associate Teacher



Vibha Chopra
Associate Teacher



Suheel Kumar
Associate Teacher



Chitra Sridhar
Associate Teacher



Prabhjot S. Khurama
Associate Teacher



Runjhun Verma
Associate Teacher



Benjamin Bruneau
Associate Teacher

Academic Team



Jérôme Russel
Adhoc Teacher



Malini Gupta
Adhoc Teacher



Aditi Das
Adhoc Teacher



Ruchira Karkhanis
Adhoc Teacher



Shubhra Gupta
Adhoc Teacher



Jaspreet K. Sanga
Adhoc Teacher



Subeena Grover
Adhoc Teacher



Sonia Dermikol
Adhoc Teacher



Manmeet Singh
Adhoc Teacher



Nathalie Rerodo
Adhoc Teacher



Rutuja Parulekar
Adhoc Teacher



Andita Rao
Adhoc Teacher



Madhulika Sharma
Adjunct Teacher



Shobhana Varma
Adjunct Teacher



FROM BACH TO BHUPALI | 05.04.2019

SASKIA RAO-DE HAAS



Alliance Française

Delhi

Lodi Centre

72, Lodi Estate, New Delhi

Tel. 011 43500 200 / 202

Email: afdelhi@afdelhi.org

Gurugram Centre

S-24/8 DLF Phase III Gurgaon

Tel.: 0124 4061032; 4218113

Email: info.gurgaon@afdelhi.org

Noida Centre

1103A, 11th Floor Logix City Center,

Sector-32, Noida – 201301, U.P.

Tel.: 9711216275; 011 43500 200

Email: noidacourses@afdelhi.org



— *alliancefrdelhi* —

website - delhi.afindia.org